BETWEEN LAND AND SEA

A Project Organised by

STUDIO RIZOMA

L'Art Rue الشارع فن

THEATERBREMEN

BETWEEN LAND AND SEA
19 - 24 October 2021
Palermo

Autumn 2022
Bremen & Tunis

→ betweenlandandsea.org

Curated by
Studio Rizoma

Co-curated by
Stefan Bläske (Theater Bremen), Jan Goossens, Selma and Sofiane Ouissi, Bilel El Mekki (Dream City Biennale)

Studio Rizoma is composed of
Eva-Maria Bertschy, Marcela Caldas, Marta Cillero, Letizia Gullo, Lorenzo Marsili, Giorgio Mega, Izabela Anna Moren, Patrizia Pozzo, Ségolène Pruvot

A collaboration between
Studio Rizoma
Theater Bremen
Dream City Biennale Tunis

Communication
& Institutional Relations
Patrizia Pozzo

Edited by
Eva-Maria Bertschy, Lorenzo Marsili
Izabela Anna Moren

Graphic Design
Ciao Ciao Studio

Social Media
Elena Fortunati

Special Thanks to
Pietro Airoldi, Adnen el Ghali, Cristoforo Pezzino, Bar Corona, Cristina Alga, Valentina Mandalari, Bilel El Mekki, Valentina Bertolino, Niccolò Milanese, Simone Schwarz, Marco Macaluso, Ophélie Masson, Elisa Calosi, Riccardo Campagna, Giada Di Fonzo and all the beautiful people involved in this common project.

Cover Photo by
Francesco Bellina

Translations by
Giulia Loi

Printed by
Officine Grafiche, Palermo, Italy

Typefaces
Maxéville Regular and Construct by Soft Machine
s-m.nu

Printed in October 2021

In Cooperation with

With the Support of

CONTENTS

4	Port Cities	6	Città Portuali
8	The Mediterranean between Utopia and Apocalypse	9	Il Mediterraneo tra utopia e apocalisse
10	Syndicat! - Program	12	Syndicat! - Programma
18	Transformations of a Complex Body of Water	20	Trasformazioni di un complesso corpo d'acqua
22	Approaching the Liquid Territory	22	Avvicinarsi al territorio liquido
24	Ruins of a Coastline	26	Rovine di una costa
28	The Soft Layer	30	The Soft Layer
32	Farming in Times of Water Scarcity	34	L'agricoltura in tempi di scarsità d'acqua
36	On Arms (A Space to Hold)	38	Sulle Braccia (A space to Hold)
40	Stories of Displacement	42	Storie di Dislocamento
44	The Routes of Dance Culture	44	I percorsi della cultura della danza
46	Towards a Mediterranean Ensemble	48	Verso un ensemble mediterraneo
50	Emerald City	50	Emerald City
51	Counter-Museum of Individual Liberties	51	Contro-Museo delle libertà individuali
52	Assemblies of Solidarity	54	Assemblies of Solidarity
56	Towards a CurrentSea	57	Towards a CurrentSea
58	Arts and Technology in Motion	60	Arte e tecnologia in movimento
62	For an Entity of Decolonization	62	Per un'entità di decolonizzazione
63	Sirens of Babylon - Frammenti di un Lamento Furioso	63	Sirens of Babylon - Frammenti di un Lamento Furioso

BETWEEN

Ports are the condition of possibility for the sea to become a defining element of human history. Ports allow land and water to compenetrate and shape each other. The sea as a protagonist and not a prop, Fernand Braudel's sea as an agent of human transformation—that sea is unimaginable without the port. Ports are at once port-cities, stretches of inhabited land that project towards the water. Ports are structural in-between, liminal spaces: a nexus of contradiction, hybridity, and transformation. They are a space of collectivisation of difference, and a space of struggle over that difference.

The Sea has been the great connector of lands, with their peoples and their histories. No place such as Sicily - with its Phoenician, Greek, Roman, Arab, Normand and Spanish dominations – better enshrines this. But the sea is equally the great divider. Separating wealth from poverty, inclusion from exclusion. It is a sea that many try to cross only to find invisible walls, rejection, and in some cases death. Nowhere is this more evident than in the stark separation of the Mediterranean's Northern and Southern shores.

Port cities embody contradictions.

LAND

Familiar/Uncanny In the history of ports, we find united the projection towards the outside and the construction of an inside. Safety and danger, the familiar and the uncanny. The city, in the mythological reading of Jan Patočka, is the foundation of the familiar, of that which makes us feel at home. And this space coexists, always already, with its exterior, with the absence and denial of control, with the foreign and the disturbing. The port remains in tension between opposites and allows for their dynamic relation and interpenetration.

Self/Other In this sense, ports are the epicentre of the interplay between self and other. Human communities are defined by a logic that is both inclusive and exclusionary, as each boundary draws a dividing line: it identifies the us, the space of solidarity, and that which is foreign. Ports are the door to the other par excellence and hence they are also the premise for the construction of the self: we define our identity against those we cannot identify with. And yet ports also embody the excess of the other, its capacity to denude and transform all fictional identity.

AND

Goods/People From ancient trade routes to colonial violence all the way to China's Belt and Road Initiative, logistics has represented both an apparatus of control and the condition of emancipation. It is no coincidence that the simplified alphabet – a common good of the people – was first devised in two merchant cities: Ougarit and Byblos. As waterways bridge the distances, ports foster new technologies to bridge human differences, exploding the dialectic between the human desire to connect, the economic imperative to exchange and the political aspiration to control.

Controllers/Controlled It is in no way insignificant who exercises control over human connection and what political space is powerless in the face of economic exchange. Logistics are the promise that frictionless movement of goods, capital, and information enables the forms of control and measurement that ensure these fluxing demands will be satisfied in a timely and efficient manner. But greater connectivity is achieved at the cost of erasing all obstacles that stand in its way, be they human flows, urban fabric, or environmental elements. The space of logistics is therefore defined in relation to the power that operates it, the power that delivers the promise. And that power, albeit too often unknown to itself, lies with the workers, fishermen, migrants that operate and daily oil the machine of international trade and consumption.

SEA

Land/Sea Port cities lie between the land and the sea. They are the starting point of our project: a political encounter and a programme of original artistic and theatrical productions developed and presented between Palermo, Tunis, and Bremen, acting as a bridge between Europe and the Maghreb and between the South and the North of Europe.

At a historical moment when humanity is facing unprecedented planetary challenges, artists, activists and citizens need to invent new ways to come together across borders and develop transnational and solidarity narratives. BETWEEN LAND AND SEA engages more than 50 artists, workers, researchers, migrants, fishermen, farmers and citizens to develop concrete transnational alliances, narratives and practices of solidarity to withstand future crises and disasters, such as desertification, conflicts arising from growing economic inequality, rising sea levels, displacement and global migration.

All projects are original productions developed by Studio Rizoma, Dream City Biennale, and Theater Bremen.

We hope they will trigger your interest and we invite you to discover more and browse the complete programme in the following pages.

Un hub vivente per istituzioni e pratiche transnazionali

FRA

I porti sono la condizione di possibilità per il mare di diventare un elemento determinante della storia umana. I porti permettono alla terra e all'acqua di compenetrarsi e modellarsi a vicenda. Il mare come protagonista e non come oggetto di scena, il mare di Fernand Braudel come agente di trasformazione umana - quel mare è inimmaginabile senza il porto. I porti sono allo stesso tempo città-porto, tratti di terra abitata che si proiettano verso l'acqua. I porti sono spazi strutturali intermedi, liminali: un nesso di contraddizione, ibridazione e trasformazione. Sono uno spazio di collettivizzazione della differenza e uno spazio di lotta su quella differenza.
Il mare è stato il grande connettore della terra, con i suoi popoli e le sue storie. Nessun luogo come la Sicilia - con le sue dominazioni fenicia, greca, romana, araba, normanna e spagnola - lo racchiude meglio. Ma il mare è anche il grande divisore. Separa la ricchezza dalla povertà, l'inclusione dall'esclusione. È un mare che molti cercano di attraversare solo per trovare muri invisibili e in alcuni casi morte. Da nessuna parte questo è più evidente che nella netta separazione delle coste settentrionale e meridionale del Mediterraneo.
Le città portuali incarnano contraddizioni.

TERRA

Familiare/Inquietante Nella storia dei porti, troviamo unite la proiezione verso l'esterno e la costruzione di un interno. Sicurezza e pericolo, il familiare e l'inquietante. La città, nella lettura mitologica di Jan Patočka, è il fondamento del familiare, di ciò che ci fa sentire a casa. E questo spazio coesiste, sempre già, con il suo esterno, con l'assenza e la negazione del controllo, con lo straniero e l'inquietante. Il porto rimane in tensione tra gli opposti e permette la loro relazione dinamica e la loro compenetrazione.

Sé/Altro In questo senso, i porti sono l'epicentro dell'interazione tra il sé e l'altro. Le comunità umane sono definite da una logica al tempo stesso inclusiva ed escludente, poiché ogni confine traccia una linea di demarcazione: identifica il noi, lo spazio della solidarietà, e ciò che è straniero. I porti sono la porta dell'altro per eccellenza e quindi sono anche la premessa per la costruzione del sé: definiamo la nostra identità rispetto a chi non possiamo identificare. Eppure i porti incarnano anche l'eccesso dell'altro, la sua capacità di denudare e trasformare ogni identità fittizia.

E

Merci/Persone Dalle antiche rotte commerciali alla violenza coloniale fino alla Belt and Road Initiative cinese, la logistica ha rappresentato sia un apparato di controllo che la condizione di emancipazione. Non è un caso che l'alfabeto semplificato - un bene comune del popolo - sia stato ideato per la prima volta in due città mercantili: Ougarit e Byblos. Mentre le vie d'acqua colmano le distanze, i porti promuovono nuove tecnologie per colmare le differenze umane, facendo esplodere la dialettica tra il desiderio umano di connettersi, l'imperativo economico di scambiare e l'aspirazione politica di controllare.

Controllori/Controllati Non è affatto insignificante chi esercita il controllo sulla connessione umana e quale spazio politico è impotente di fronte allo scambio economico. La logistica è la promessa che il movimento senza attrito di merci, capitali e informazioni permette le forme di controllo e di misurazione che assicurano che queste richieste fluttuanti siano soddisfatte in modo tempestivo ed efficiente. Ma una maggiore connettività si ottiene a costo di cancellare tutti gli ostacoli che si frappongono, siano essi flussi umani, tessuto urbano o elementi ambientali. Lo spazio della logistica è quindi definito in relazione al potere che lo gestisce, il potere che mantiene la promessa. E questo potere, anche se troppo spesso sconosciuto a se stesso, è quello dei lavoratori, dei pescatori, dei migranti che fanno funzionare e oliano quotidianamente la macchina del commercio e del consumo internazionale.

MARE

Terra/Mare Le città portuali si trovano tra la terra e il mare. Sono il punto di partenza del nostro progetto: un incontro politico e un programma di produzioni artistiche e teatrali originali sviluppate e presentate tra Palermo, Tunisi e Brema, per costruire un ponte allo stesso tempo tra l'Europa e il Maghreb e tra il Sud e il Nord dell'Europa.

In un momento storico in cui l'umanità sta affrontando sfide planetarie senza precedenti, artisti, attivisti e cittadini hanno bisogno di inventare nuovi modi per unirsi attraverso le frontiere e sviluppare narrazioni transnazionali e solidali. BETWEEN LAND AND SEA coinvolge più di 50 artisti, lavoratori, ricercatori, migranti, pescatori, agricoltori e cittadini per sviluppare alleanze transnazionali concrete, narrazioni e pratiche di solidarietà per resistere a crisi e disastri futuri, come la desertificazione, i conflitti derivanti dalla crescente disuguaglianza economica, l'innalzamento del livello del mare e la migrazione globale.

Tutti i progetti sono produzioni originali sviluppate da Studio Rizoma, Dream City Biennale e Theater Bremen. Speriamo li troverete interessanti e vi invitiamo a scoprire di più e visionare il programma completo in queste pagine.

THE MEDITERRANEAN BETWEEN UTOPIA AND APOCALYPSE

Meeting with historian Leyla Dakhli "The Mediterranean is a utopia"

Leyla Dakhli is a Tunisian historian and researcher in the French Center for National Research (CNRS), presently settled in the Marc Bloch Center in Berlin. She will be part of the following Syndicat! Summit encounters

→ Syndicat! Performative talk on Port City: Current-Sea. An Alternative to Currency between Tunis and Palermo
Wednesday 20 October, h 17:00 - 18:30
Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

→ Syndicat! Talk on Shared History, Shared Future: Decolonization Entity
Friday 22 October, h 18:30 - 20:00
Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

"This label of "Mediterranean" designates a common culture, a form of cosmopolitan utopia, a little syrupy and often nostalgic, the place of a meeting and a coexistence between peoples and cultures, of a circulation between the West and the East. From orientalists to Albert Camus there is the same imaginary world: Mediterranean sunshine, the beauty of ruins and landscapes, the brightness of the light, vineyards and olive trees, etc. And this imaginary world is even stronger the further away you are from the Mediterranean: it is in full swing in Berlin, where I have been living for four years and where I have gradually seen the arrival of refugees. Above all, the more the Mediterranean is affirmed as a common world in discourse, the more separations and divisions appear in reality."

"The Mediterranean utopia now has its exact negative side: the space of the clash of civilisations, the cemetery sea. Because it is at the end of a number of crises, including the monstrous Syrian conflict, the Mediterranean tends to be described as an apocalyptic space riddled with wars, a territory devastated by death. But not all migration is due to war, and while many migrants die, not all are necessarily fleeing extreme situations. Some are just looking to bring a little money back to their village, or simply to see what it's like elsewhere. The crisis is also caused, since the mid-1970s, by congestion policies. The construction of Europe has had a huge impact on migration: the more Europe opens up internally, the more it closes itself off externally by imposing visas on Mediterranean migrants in general, whether they are seasonal, economic, etc. The latter have to go through all sorts of mechanisms that create a bottleneck that has become a crisis zone over time, whereas migration in the Mediterranean area used to be a kind of routine."

"The notion of the Mediterranean is caught between a utopian approach and an apocalyptic vision. In order to get out of this situation, I believe that we need to mute research on the imaginary or monographic approaches, in order to work on connected spaces, on circulations, and on the way in which the very contemporary puts history into perspective."

"The Mediterranean links three continents: Europe, Africa and Asia. But even as a geographical space, it is not self-evident: are we talking about the sea itself or the area around it? Nor do we know how far this area extends, especially since those who arrive in the Mediterranean today often come from the sub-Saharan area. Should we go as far as the Sahara border? The war in Syria also reveals circulations that we had almost forgotten, via the Middle East and the islands of the Aegean Sea, this "eastern route" where so many dramas were played out, such as the exchanges of Turkish and Greek populations after the First World War. Underneath its appearance of an inland, closed, circular sea, the Mediterranean is in fact the bearer of all the divisions: North-South and West-East. North-South, i.e. the colonial and post-colonial front, and West-East, i.e. Maghreb-Mashrek, Couchant-Levant, Mediterranean-Black Sea."

"These divisions are also reproduced in our disciplines, since we are often specialists in a particular cultural area. We are located on one side or the other of the Mediterranean, north or south, west or east. It is this tropism that I would like to help break down by reconnecting the different Mediterranean worlds. Because the Middle East is traditionally not that interested in the Mediterranean... unless it is the Mediterranean that is not that interested in the Middle East! In any case, it is not at all clear that this area is part of the Mediterranean. The history of the Middle East is rather inscribed in the Arab world, the Arab League and the potential Arab nation. In this other utopia of the South, the Arab world is turned towards the Holy Land of Israel-Palestine, and towards the Holy Land of Arabia, Mecca, as well as towards Iraq and the cradles of the caliphates and of Arab civilisation."

"One could almost say that the Mediterranean is only for Europe, only seen from the North, from above. The colonised, economically or politically dominated areas around the Mediterranean do not relate to it and do not name it as such. By naming the space, the power, whatever it is, gives itself the possibility to conquer it, really and mentally. This is, par excellence, the imperial space of the Romans, Mare nostrum, 'our sea'. Everything is in the possessive 'our', of course, in this appropriation, this conquest: our values, our religion, our architecture, our buildings, our cities, our way of exploiting the land, in short our way of organising the world."

Excerpt from Rencontre avec l'historienne Leyla Dakhli : "La Méditerranée est une utopie" originally published in Télérama, 18. October 2016. Interview by Juliette Cerf.

IL MEDITERRANEO TRA UTOPIA E APOCALISSE

Incontro con la storica Leyla Dakhli: "Il Mediterraneo è un'utopia"

Leyla Dakhli è una storica tunisina e ricercatrice presso il Centro di Ricerca Nazionale francese (CNRS), attualmente insediata presso il Centro Marc Bloch di Berlino. Farà parte dei seguenti incontri di Syndicat! Incontri al vertice

→ Syndicat! - Discorso performativo su Port City: CurrentSea. Un'alternativa alla moneta tra Tunisi e Palermo
Mercoledì 20 Ottobre, h 17:00 - 18:30
Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

→ Syndicat! - Talk su Storia condivisa, futuro condiviso: Verso un'ente di Decolonizzazione
Venerdì 22 Ottobre, h 18:30 - 20:00
Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

"Questa etichetta di "Mediterraneo" designa una cultura comune, una forma di utopia cosmopolita, un po' sciropposa e spesso nostalgica, il luogo di un incontro e di una coesistenza tra popoli e culture, di una circolazione tra l'Occidente e l'Oriente. Dagli orientalisti ad Albert Camus, c'è lo stesso mondo immaginario: il sole del Mediterraneo, la bellezza delle rovine e dei paesaggi, la luminosità della luce, i vigneti e gli ulivi, ecc. E questo immaginario è tanto più forte quanto più ci si allontana dal Mediterraneo: è in pieno svolgimento a Berlino, dove vivo da quattro anni e dove ho assistito gradualmente all'arrivo dei rifugiati. Soprattutto, più il Mediterraneo si afferma come un mondo comune nei discorsi, più le separazioni e le divisioni appaiono nella realtà."

"L'utopia mediterranea ha ora il suo esatto lato negativo: lo spazio dello scontro di civiltà, il mare cimitero. Essendo al termine di una serie di crisi, tra cui il mostruoso conflitto siriano, il Mediterraneo tende ad essere descritto come uno spazio apocalittico crivellato di guerre, un territorio devastato dalla morte. Ma non tutte le migrazioni sono dovute alla guerra, e mentre molti migranti muoiono, non tutti sono necessariamente in fuga da situazioni estreme. Alcuni cercano solo di portare un po' di soldi al loro villaggio, o semplicemente di vedere com'è altrove. La crisi è anche causata, dalla metà degli anni 70, dalle politiche di congestione. La costruzione europea ha avuto un impatto enorme sulla migrazione: Più l'Europa si apre all'interno, più si chiude all'esterno imponendo visti ai migranti mediterranei in generale, siano essi stagionali, economici, ecc. Questi ultimi devono passare attraverso ogni sorta di meccanismi che creano un collo di bottiglia che con il tempo è diventato una zona di crisi, mentre la migrazione nell'area del Mediterraneo era una sorta di routine."

"La nozione di Mediterraneo si trova tra un approccio utopico e una visione apocalittica. Per uscire da questa situazione, credo che dobbiamo mettere in sordina le ricerche sull'immaginario o gli approcci monografici, per lavorare sugli spazi connessi, sulle circolazioni e sul modo in cui il molto contemporaneo mette in prospettiva la storia."

"Il Mediterraneo collega tre continenti: Europa, Africa e Asia. Ma anche come spazio geografico, non è evidente: stiamo parlando del mare stesso o della zona che lo circonda? Né sappiamo quanto si estenda questa zona, tanto più che coloro che arrivano oggi nel Mediterraneo provengono spesso dall'area subsahariana. Dobbiamo arrivare fino alla frontiera del Sahara? La guerra in Siria rivela anche circolazioni che avevamo quasi dimenticato, attraverso il Medio Oriente e le isole del Mar Egeo, questa "rotta orientale" dove si sono giocati tanti drammi, come gli scambi di popolazioni turche e greche dopo la prima guerra mondiale. Sotto la sua apparenza di mare interno, chiuso e circolare, il Mediterraneo è in realtà il portatore di tutte le divisioni: Nord-Sud e Ovest-Est. Nord-Sud, cioè il fronte coloniale e post-coloniale, e Ovest-Est, cioè Maghreb-Mashrek, Couchant-Levant, Mediterraneo-Mar Nero."

"Queste divisioni si riproducono anche nelle nostre discipline, dato che spesso siamo specialisti in una particolare area culturale. Ci troviamo da una parte o dall'altra del Mediterraneo, a nord o a sud, a ovest o a est. È questo tropismo che vorrei contribuire ad abbattere ricollegando i diversi mondi mediterranei. Perché il Medio Oriente non è tradizionalmente così interessato al Mediterraneo... a meno che non sia il Mediterraneo a non essere interessato al Medio Oriente! In ogni caso, non è affatto chiaro che questa zona faccia parte del Mediterraneo. La storia del Medio Oriente è piuttosto inscritta nel mondo arabo, nella Lega Araba e nella potenziale nazione araba. In quest'altra utopia del Sud, il mondo arabo è rivolto verso la Terra Santa di Israele-Palestina, e verso la Terra Santa d'Arabia, la Mecca, così come verso l'Iraq e le culle dei califfati e della civiltà araba."

"Si potrebbe quasi dire che il Mediterraneo è solo per l'Europa, visto solo da nord, dall'alto. Le aree colonizzate, economicamente o politicamente dominate intorno al Mediterraneo non si relazionano con esso e non lo nominano come tale. Dando un nome allo spazio, il potere, qualunque esso sia, si dà la possibilità di conquistarlo, realmente e mentalmente. Questo è, per eccellenza, lo spazio imperiale dei romani, Mare nostrum, 'il nostro mare'. Tutto è nel possessivo 'nostro', naturalmente, in questa appropriazione, questa conquista: i nostri valori, la nostra religione, la nostra architettura, i nostri edifici, le nostre città, il nostro modo di sfruttare la terra, insomma il nostro modo di organizzare il mondo."

Estratto da Rencontre avec l'historienne Leyla Dakhli : "La Méditerranée est une utopie" pubblicato originariamente su Télérama, 18. Ottobre 2016. Intervista di Juliette Cerf.

SYNDICAT!

قمة النقابات

Port City Alliances

The European Pavilion

Taking place across multiple performative talks from 19-24 October 2021, Syndicat! is part of Studio Rizoma's contribution to the European Pavilion, a new arts and culture initiative spearheaded by the European Cultural Foundation that aims to bring the question of Europe and of our common future to the forefront of critical and creative debate. Among others, visual artist Rossella Biscotti (Molfetta/Brussels), professor of architecture and urban development Maurizio Carta (Palermo), historian Leyla Dakhli (Tunis/Berlin), activist, social researcher and filmmaker Habib Ayeb (Tunis/Paris), the artists and farmers Fabio Aranzulla and Luca Cinquemani (Aterraterra/Palermo), activist and founder of the Global Parliament of Mayors Eric Corijn (Brussels), the architects Medine Altiok and Stephanie Tunka (Zurich/London), the artist duo Silvia Maglioni and Graeme Thomson (Paris/Palermo), the social scientist Clelia Bartoli (Palermo), the market vendors Grazia Santangelo and Carmela Scalavino (Palermo), theatre director Stefan Blaeske (Bremen), artistic director Jan Goossens (Tunis/Brussels), museum director Cristina Alga (Palermo), art and research association Istituto Sicilia (Augusta), journalist and director Stefano Liberti (Rome), former councillor for culture Andrea Cusumano (Palermo), art critic Paola Nicita (Palermo), museum director Laura Barreca (Palermo), political activists Niccolo Milanese (Paris), Diletta Bellotti (Rome), Semia Gharbi (Tunis), researcher and architect Safa Charif (Tunis), psychologist Dorra Ben Alaya (Tunis), imam Mustafà Boulaalam (Palermo), and political activist Virgina Fiume (Brussels) will be on stage.

The date, time and exact participant list of each transnational alliance can be found in the attached program.

Port cities are privileged hubs for the creation of cross-border alliances and practices that can contribute to the transformation of global economic and political relations. At a historical moment when humanity is facing unprecedented planetary challenges, we believe that artists, activists and citizens need to invent new ways to come together across borders and develop transnational and solidarity narratives. Picking up the roots of early sindicalisti, workers' unions and anarchist philosophy, Syndicat! involves artists, workers, researchers, migrants, fishermen, farmers and citizens to work on the construction of concrete alliances and practices between the port cities Palermo, Tunis and Bremen, culminating in a series of performative conferences to be staged over multiple days in the three cities.

Syndicat! is neither a utopian nor an abstract intellectual exercise but a concrete experiment in action, drawing from the lessons of past failures and successes in Tunisia, Sicily and the European Union. Top-down, institutional attempts to build functioning transnational alliances and practices appear stalled and victim to mutual distrust, whether in the European Union or across the Mediterranean. And yet: is it possible to federate not states but people? The Syndicat! Summit becomes a hub for the conceptualisation, development, and testing of new concrete collaborations between port cities and between North and South.

Syndicat! Tunis and Palermo

With its heterogeneity and conflicts, its divisions and connections, the Mediterranean Sea offers an extraordinary microcosm of our planet as a whole. Our planet faces common challenges that escape the limitations of national states and of their bordered thinking. And yet, our political and social practices remain constrained by the mental and material borders of the nation. Until the creation of the Schengen space, the border between Tunisia and Sicily was porous: goods, as well as seasonal workers, businessmen as well as ordinary citizens, crossed the Mediterranean in both directions for work, tourism, curiosity, or family. While Tunisia and Sicily have historic ties, the two countries feature contemporary realities that are starkly different from one another: How can we envision concrete practices of cooperation that unite citizens between two Mediterranean cities, divided by continent but connected by sea? The two spaces become a microcosm in bridge-making between north and south. Putting the cities of Tunis and Palermo at the centre stage of this concrete attempt at unionising, what can local cross-border alliances and practices between the two cities and their various interest groups set in motion? If the Mediterranean offers a prism through which to observe and understand our world, envisioning new unions that cross and connect its two shores becomes a concrete gesture of healing for a divided planet.

In this first chapter, the talks and discussions are divided into four thematic sections that serve as an overview of topics that are relevant across both shores, clearly presenting a shared interest leading to concrete alliances:

Section

1 Liquid Territory. Oceans are often considered as empty space, merely separating countries, regions and continents. The transnational project Mittelmeerland uses a comparative approach looking at the Mediterranean Sea as a united territory with detailed case studies of various cities along the coast. By analyzing current urbanization processes and future developments it generates strong, narrative statements in the field of Urbanism, Architecture, Sociology and Art. Conceived by architect Medine Altiok, executed in collaboration with architect Stephanie Tunka.

2 The Port City. In the last decades, many port cities have focused their policies on attracting tourists and foreign investments, with urban planning interventions pushing lower-income and migrant communities out of the city centres. Yet the diversity of connections to the world and the related cultural and economic practices keep the urban ecosystem alive. With CurrentSea, the collective THE MINT – founded by human rights professor Clelia Bartoli and the artist duo Silvia Maglioni & Graeme Thomson together with market vendors Grazia Santangelo and Carmela Scalavino – sets out to design not an alternative currency but an alternative to currency: a Current-Sea between Palermo and Tunis that negates capital's violent history of accumulation, enclosure and structural inequalities based on the production of a dynamic of perpetual indebtedness. In a yet to be formalised alliance, Istituto Sicilia and Tunisie Verte unite for Across the Shore, bringing together the codependent topics of industrial pollution and migration to compare the current developments in Sousse and Sfax in Tunisia to those of the so-called "triangle of death" made up of Augusta, Priolo and Melilli.

3 Agrinomics and Ecology of Life. Agricultural production and food trade have historically linked Tunisia and Sicily, creating common lifestyles and shared culinary traditions. Another shared factor is the mismanagement and scarcity of water in agricultural production. Proposing an approach based on traditional knowledge, native plant varieties and the safeguarding of autochthonous seeds, The School of Water Scarcity led by Aterraterra in Sicily and OSAE's Habib Ayeb in Tunisia, brings together small-scale farmers, artists, philosophers and researchers in a transnational quest to save water and innovate the common habits and policies that condition its current use.

4 Shared History/Shared Future. Historically Palermo and Tunis have been closer than present politics suggest. How can we recuperate a common decolonial perspective and foster cultural collaboration? One proposition is Towards a Mediterranean Ensemble put forward by director Simone Mannino, creating a diverse theatre ensemble that operates as much across as along different languages and cultures. Tunis and Palermo are linked by a long history of migration and trade, tied together by the people who have moved back and forth over the centuries. At the same time, the monuments of the colonial and, in the case of Italy, fascist regimes are still present and history has been revisited insufficiently. With Decolonisation Entity the two research units Verso un'Ente di Decolonizzazione and Rete Anticoloniale Siciliana initiate a transnational dialogue to address the tangible reminiscence of colonial heritage in both cities. Searching for a way to re-integrate Christian and Muslim religions in an audible architecture, the project Emerald City by Palermitan artist Stefania Artusi brings back the Adhan, the Muslim call for prayer, to the city – thus giving an opportunity to its inhabitants to confront themselves with the presence of the so-called other. Parting from the knowledge of civil liberties being negated to minorities of various kinds, the Counter-Museum of Individual Liberties founded by activist and researcher Bochra Triki, director Ridha Tlili, scenographer Thomas Bellinck, dramaturg Essia Jaibi and psychologist Dorra Ben Alaya, travels to Palermo to find new alliances and concrete articulations of transnational solidarity that guarantees individual liberties for all.

SYNDICAT!

قمة النقابات

Alleanza tra città portuali

The European Pavilion

Syndicat! è parte del contributo dello Studio Rizoma al Padiglione Europeo, una nuova iniziativa di arte e cultura promossa dalla Fondazione Culturale Europea che mira a portare la questione dell'Europa e del nostro futuro comune in primo piano nel dibattito critico e creativo. Tra gli altri, l'artista visiva Rossella Biscotti (Molfetta/Bruxelles), il professore di architettura e sviluppo urbano Maurizio Carta (Palermo), la storica Leyla Dakhli (Tunisi/Berlino), l'attivista, ricercatore sociale e regista Habib Ayeb (Tunisi/Parigi), gli artisti e agricoltori Fabio Aranzulla e Luca Cinquemani (Aterraterra/Palermo), l'attivista e fondatore del Parlamento Globale dei Sindaci Eric Corijn (Bruxelles), gli architetti Medine Altiok e Stephanie Tunka (Zurigo/Londra), il duo di artisti Silvia Maglioni e Graeme Thomson (Parigi/Palermo), la scienziata sociale Clelia Bartoli (Palermo), le venditrici di mercato Grazia Santangelo e Carmela Scalavino (Palermo), il regista teatrale Stefan Blaeske (Brema), il direttore artistico Jan Goossens (Tunisi/Bruxelles), la direttrice del museo Cristina Alga (Palermo), l'associazione di arte e ricerca Istituto Sicilia (Augusta), il giornalista e regista Stefano Liberti (Roma), l'ex assessore alla cultura Andrea Cusumano (Palermo), il critico d'arte Paola Nicita (Palermo), la direttrice del museo Laura Barreca (Palermo), gli attivisti politici Niccolò Milanese (Parigi), Diletta Bellotti (Roma), Semia Gharbi (Tunisi), la ricercatrice e architetto Safa Charif (Tunisi), la psicologa Dorra Ben Alaya (Tunisi), l'imam Mustafà Boulaalam (Palermo), l'attivista politica Virgina Fiume (Bruxelles) saranno sul palco.

La data, l'ora e la lista esatta dei partecipanti di ogni alleanza transnazionale si trovano nel programma allegato.

Le città portuali sono centri privilegiati per la creazione di alleanze e pratiche transfrontaliere che possono contribuire alla trasformazione delle interrelazioni economiche e politiche globali. In un momento storico in cui l'umanità sta affrontando sfide planetarie senza precedenti, crediamo che artisti, attivisti e cittadini abbiano bisogno di inventare nuovi modi per unirsi attraverso le frontiere e sviluppare narrazioni transnazionali e solidali. Raccogliendo le radici dei primi sindicalisti, dei sindacati dei lavoratori e della filosofia anarchica, Syndicat! coinvolge artisti, lavoratori, ricercatori, migranti, pescatori, agricoltori e cittadini per lavorare alla costruzione di alleanze e pratiche concrete tra le città portuali di Palermo, Tunisi e Brema, che culmineranno in una serie di conferenze performative da mettere in scena in più giorni nelle tre città.

Syndicat! non è né un'utopia né un esercizio intellettuale astratto, ma un esperimento concreto in azione, che attinge alle lezioni dei fallimenti e dei successi passati in Tunisia, in Sicilia e nell'Unione europea. I tentativi istituzionali dall'alto verso il basso di costruire alleanze e pratiche transnazionali funzionanti sembrano in stallo e vittime della sfiducia reciproca, sia nell'Unione Europea che nel Mediterraneo. E ancora: è possibile federare non gli stati ma i popoli? Syndicat! diventa un hub per la concettualizzazione, lo sviluppo e la sperimentazione di nuove collaborazioni concrete tra città portuali e tra Nord e Sud.

Syndicat! Tunisi e Palermo

Con la sua eterogeneità e i suoi conflitti, le sue divisioni e le sue connessioni, il Mar Mediterraneo offre uno straordinario microcosmo del nostro pianeta nel suo insieme. Il nostro pianeta affronta sfide comuni che sfuggono alle limitazioni degli stati nazionali e del loro pensiero confinario. Eppure, le nostre pratiche politiche e sociali rimangono limitate dalle frontiere mentali e materiali della nazione. Fino alla creazione dello spazio Schengen, il confine tra Tunisia e Sicilia era poroso: merci come lavoratori stagionali, uomini d'affari come semplici cittadini attraversavano il Mediterraneo in entrambe le direzioni per lavoro, turismo, curiosità o famiglia. Se Tunisia e Sicilia hanno legami storici, i due paesi presentano realtà contemporanee molto diverse tra loro: Come possiamo immaginare pratiche concrete di cooperazione che uniscano i cittadini tra due città mediterranee, divise dal continente ma collegate dal mare? I due spazi diventano un microcosmo di creazione di ponti tra nord e sud. Mettendo le città di Tunisi e Palermo al centro di questo tentativo concreto di unificazione, cosa possono mettere in moto le alleanze e le pratiche locali transfrontaliere tra le due città e i loro diversi gruppi di interesse? Se il Mediterraneo offre un prisma attraverso il quale osservare e comprendere il nostro mondo, immaginare nuove unioni che attraversino e colleghino le sue due sponde diventa un gesto concreto di guarigione per un pianeta diviso.

In questo primo capitolo, i discorsi e le discussioni sono divisi in quattro sezioni tematiche che servono come una panoramica di argomenti che sono rilevanti su entrambe le sponde, presentando chiaramente un interesse condiviso che porta ad alleanze concrete:

Sezioni

1 Territorio liquido. Gli oceani sono spesso considerati come uno spazio vuoto, che separa semplicemente paesi, regioni e continenti. Ideato dall'architetto Medine Altiok, eseguito in collaborazione con l'architetto Stephanie Tunka, il progetto trans-mediterraneo Mittelmeerland usa un approccio comparativo che guarda al Mar Mediterraneo come un territorio unito con casi studio dettagliati di varie città lungo la costa. Analizzando gli attuali processi di urbanizzazione e gli sviluppi futuri, genera dichiarazioni forti e narrative nel campo dell'urbanistica, dell'architettura, della sociologia e dell'arte.

2 La città portuale. Negli ultimi decenni, molte città portuali hanno focalizzato le loro politiche sull'attrazione di turisti e investimenti stranieri, con interventi di pianificazione urbana che hanno spinto le comunità a basso reddito e migranti fuori dai centri cittadini. Eppure la diversità delle connessioni con il mondo e le relative pratiche culturali ed economiche mantengono vivo l'ecosistema urbano. Con CurrentSea, il collettivo THE MINT - fondato dalla professoressa di diritti umani Clelia Bartoli e dal duo di artisti Silvia Maglioni & Graeme Thomson insieme alle venditrici del mercato Grazia Santangelo e Carmela Scalavino - si propone di progettare non una moneta alternativa ma un alternativa alla moneta: una Current-Sea tra Palermo e Tunisi che neghi la violenta storia di accumulazione del capitale, la chiusura e le disuguaglianze strutturali basate sulla produzione di una dinamica di indebitamento perpetuo. In un'alleanza ancora da formalizzare, l'Istituto Sicilia e Tunisie Verte si uniscono per Across the Shore, mettendo insieme i temi codipendenti dell'inquinamento industriale e delle migrazioni per confrontare gli attuali sviluppi di Sousse e Sfax in Tunisia con quelli del cosiddetto "triangolo della morte" composto da Augusta, Priolo e Melilli.

3 Agrinomics ed ecologia della vita. La produzione agricola e il commercio alimentare hanno storicamente legato Tunisia e Sicilia, creando stili di vita comuni e tradizioni culinarie condivise. Un altro fattore condiviso è la cattiva gestione e la scarsità di acqua nella produzione agricola. Proponendo un approccio basato sui saperi tradizionali, sulle varietà vegetali autoctone e sulla salvaguardia dei semi autoctoni, The School of Water Scarcity guidata da Aterraterra in Sicilia e da Habib Ayeb dell'OSAE in Tunisia, riunisce piccoli agricoltori, artisti, filosofi e ricercatori in una ricerca transnazionale per salvare l'acqua e innovare le abitudini comuni e le politiche che condizionano il suo uso attuale.

4 Storia condivisa/futuro condiviso. Storicamente Palermo e Tunisi sono state più vicine di quanto la politica attuale suggerisca. Come possiamo recuperare una comune prospettiva decoloniale e favorire la collaborazione culturale? Una proposta è Towards a Mediterranean Ensemble avanzata dal regista Simone Mannino, creando un ensemble teatrale diversificato che opera tanto attraverso quanto lungo lingue e culture diverse. Tunisi e Palermo sono legate da una lunga storia di migrazione e di commercio, legate dalle persone che si sono spostate avanti e indietro nei secoli. Allo stesso tempo, i monumenti dei regimi coloniali e, nel caso dell'Italia, fascisti sono ancora presenti e la storia è stata rivisitata in modo insufficiente. Con Verso un Ente di Decolonizzazione le due unità di ricerca Verso un Ente di Decolonizzazione e Rete Anticoloniale Siciliana avviano un dialogo transnazionale per affrontare la reminiscenza tangibile del patrimonio coloniale in entrambe le città. Cercando un modo per reintegrare le religioni cristiana e musulmana in un'architettura udibile, il progetto Emerald City dell'artista palermitana Stefania Artusi riporta l'Adhan, il richiamo musulmano alla preghiera, nella città - dando così l'opportunità ai suoi abitanti di confrontarsi con la presenza del cosiddetto altro. Partendo dalla conoscenza delle libertà civili negate a minoranze di vario genere, il Counter Museum of Civil Liberties fondato dall'attivista e ricercatrice Bochra Triki, dalla regista Ridha Tlili, dallo scenografo Thomas Bellinck, dalla drammaturga Essia Jaibi e dalla psicologa Dorra Ben Alaya si reca a Palermo per trovare nuove alleanze e concrete articolazioni di solidarietà transnazionale che garantiscano le libertà individuali per tutti.

PROGRAM
Before, 1 — 18 October

↘ All events will be multi-lingual with simultaneous translation in Italian or English.

1 — 9 OCT.

Open Call		Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva and various locations	Workshop Mittelmeerland Palermo-Tunis Stephanie Tunka, Medine Altiok, Ibai Rigby with guest lecturers Barbara Lino, Valentina Mandalari, Pietro Airoldi, Geraldina Signa. Visit → betweenlandandsea.org for more information.

SUNDAY, 17 OCT.

Open Call	10:00 - 21:00 (introduction every two hours)	Piazza Mediterraneo	Building session and encounter A Space to Hold Lina Issa, Cheikh Sene and in collaboration with Usmane Toure, Talla Kebe, Omar Sesin, Magatte Wade, Aliou Mbaaye, Mbaye Fall, Ablaye Miang, Bamba Fall, and the public. Visit → betweenlandandsea.org for more information.

MONDAY, 18 OCT.

Open Call	12:00 - 18:00	Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva	Workshop CurrentSea THE MINT (Clelia Bartoli, Silvia Maglioni & Graeme Thomson, Grazia Santangelo and Carmela Scalavino) and Bilel el Mekki. In cooperation with Artsformation, a research project exploring the intersection between arts, society and technology. Visit → betweenlandandsea.org for more information.

Ongoing, 19 — 24 October

	Piazza Mediterraneo	Installation A Space to hold Lina Issa and Cheikh Sene and in collaboration with Usmane Toure, Talla Kebe, Omar Sesin, Magatte Wade, Aliou Mbaaye, Mbaye Fall, Ablaye Miang, Bamba Fall, and the public
	Outdoors of Ecomuseo Urbano Mare Mevmoria Viva	Photo Installation DEAL Francesco Bellina
12:00 and 18:00	Surroundings of the Tunisian Mosque	Sound Installation Emerald City Stefania Artusi

TUESDAY, 19 OCT.

Opening	18:00 - 18:30	Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva	Performance The Soft Layer Jozef Wouters
	18:30 - 19:00	Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva	Opening Celebration
	19:00 - 20:00	Outdoors of Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva	Vernissage DEAL Francesco Bellina
	20:00 - 21:00	Outdoors of Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva	Artist Talk The Journey Rossella Biscotti
	21:00	Outdoors of Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva	Concert Concert and DJ Set by Leila Bencharnia

WEDNESDAY, 20 OCT.

Syndicat!	17:00 - 18:30	Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva	Talk Port City: CurrentSea. An Alternative to Currency between Tunis and Palermo THE MINT (Clelia Bartoli, Silvia Maglioni & Graeme Thomson, Grazia Santangelo, Carmela Scalavino) with Leyla Dakhli, Bilel el Mekki. In cooperation with Artsformation, a research project exploring the intersection between arts, society and technology. Opened by sound performance.
Syndicat!	18:30 - 20:00	Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva	Talk Liquid Territory: Mittelmeerland Atlas Mittelmeerland (Medine Altiok, Ibai Rigby, Stephanie Tunka) Maurizio Carta, Safa Cherif, Cristina Alga
Premiere	21:00	Santa Maria dello Spasimo	Performance Our Sea: Performance for a Woman in Stone Lily Abichahine in collaboration with Genny Petrotta and Jad Atoui
	22:00	Complesso Monumentale di Santa Chiara	Screening Milo Rau: The New Gospel Presented by Yvan Sagnet

↘ 21 — 24 OCT.

THURSDAY, 21 OCT.

Syndicat!	17:00 – 18:30	Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva	Talk Agrinomics: School of Water Scarcity Habib Ayeb (OSAE), Associazione Aterraterra (Fabio Aranzulla e Luca Cinquemani), Collettivo Epidemia (Enrico Milazzo)
Syndicat!	18:30 – 20:00	Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva	Talk Port City: Across the Shore – Where Pollution and Migration meet With Salvatore La Cagnina (Istituto Sicilia), Francesco Bellina, Stefano Liberti, Semia Gharbi
	20:00 – 21:15	Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva	Film Om Layoun Habib Ayeb – 82min, Tunisia Shuttle bus connecting Ecomuseo to Complesso Monumentale di Santa Chiara
Premiere	21:30	Complesso Monumentale di Santa Chiara	Dance Trio. For the Beauty of it Monika Gintersdorfer and La Fleur / Ordinateur, Alex Mugler, Carlos Martinez
	21:30	Santa Maria dello Spasimo	Performance Our Sea: Performance for a Woman in Stone Lily Abichahine in collaboration with Genny Petrotta and Jad Atoui

FRIDAY, 22 OCT.

Open Call	10:00 – 12:00	Santa Maria dello Spasimo	Assembly of Solidarity Citizens' Assembly Avoiding Climate Catastrophe in Sicily, Italy and Europe European Alternatives & Citizens Take Over Europe
Open Call	13:30 – 16:00	Santa Maria dello Spasimo	Workshop Trust and Environmental Justice Beyond Borders European Alternatives
Syndicat!	17:00 – 18:30	Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva	Talk Shared History, Shared Future: Towards a Mediterranean Ensemble La Fleur / Ordinateur, Selma Ouissi, Simone Mannino, Jamel Madani, Andrea Cusumano
Syndicat!	18:30 – 20:00	Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva	Talk Shared History, Shared Future: Decolonization Entity Sara Pellegrini (DAAR), Rete Anticoloniale Siciliana, Leyla Dakhli, Safa Charif
Syndicat!	20:30 – 22:00	Piazza Mediterraneo	Talk How to build a space to hold? Different Approaches to Activism Lina Issa, Cheikh Sene, Diletta Bellotti
	20:30	Complesso Monumentale di Santa Chiara	Dance Trio. For the Beauty of it Monika Gintersdorfer and La Fleur / Ordinateur, Alex Mugler, Carlos Martinez

SATURDAY, 23 OCT.

	10:00 - 15:30	Santa Maria dello Spasimo	Workshop Local citizens, climate experts and politicians: Building the Palermo Climate Declaration European Alternatives & Citizens Take Over Europe
	11:00 - 11:30	Outdoors of Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva	Musical Performance Sirens of Babylon - Frammenti di un Lamento Furioso Ruth Kemna
Syndicat!	11:30 - 13:00	Outdoors of Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva	Talk Shared History, Shared Future: Emerald City Mustafà Boulaalam, Safa Cherif, Stefania Artusi, Roberto Albergoni, Paola Nicita
Syndicat!	14:00 - 15:30	Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva	Talk Shared History, Shared Future: Counter-Museum of Individual Liberties Thomas Bellinck, Bilel El Mekki, Dorra Ben Alaya, Virginia Fiume, Laura Barreca
Syndicat!	15:30 - 17:00	Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva	Prospects for the Future Creating a Transnational Summit: Prospects for the Future Team Studio Rizoma, Dream City Biennale, Theater Bremen in conversation with summit participants led by Jan Goossens
Syndicat!	16:00 - 17:30	Santa Maria dello Spasimo	Talk Launching the Palermo Climate Declaration Open Plenary by the Transnational Citizens' Assembly. With Marco Cappato, Monica Frassoni, Virginia Fiume, Seema Syeda
Syndicat!	18:00 - 20:00	Santa Maria dello Spasimo	Panel Europe from the outside in: Italy, Tunisia, and the future of our planet A meeting between Syndicat!, the Global Parliament of Mayors, and the Assemblies of Solidarity. With Marco Cappato, Leyla Dakhli, Lorenzo Marsili, Leoluca Orlando, Seema Syeda
	21:00	Teatro Biondo	Theater Prometeo: The Blue Kangaroo Simone Mannino and Ensemble (Studio) By invitation → info@studiorizoma.org

SUNDAY, 24 OCT.

	10:00 - 21:00	Piazza Mediterraneo	Walk and encounters A Space to Hold Lina Issa, Cheikh Sene and a group of workers from Campobello

The Journey is a performance of a ship navigating a GPS content-related route inspired by time, history and current geopolitical data in an area between Italy, Malta, Tunisia, Libya. The narrative is centred on the decision and consequences of dropping a 20-ton marble block awarded to the artist by the iconic Michelangelo quarry in Carrara, Italy, yet left untouched. Rossella Biscotti uses the block as a mechanism to unpack the political, economic and environmental layers of a complex body of water.

→ Talk by Rossella Biscotti: The Journey
Tuesday 19 October, h 20:00 - 21:00
Outdoors of Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

TRANSFORMATIONS OF A COMPLEX BODY OF WATER

A conversation with the artist Rossella Biscotti

Can you tell us a little bit about the origin of the project?

RB

The Journey was born from a prize received in 2010 at the International Biennial of Carrara. The prize consisted of a large block of marble extracted from the Michelangelo Quarry, the historic quarry of the Renaissance sculptors. At the time, I was doing research in Lampedusa, which was already the main landing point for migratory flows. So I was often crossing the Mediterranean for my research and from there came the idea of releasing this block of marble into the centre of the sea. From this simple idea a mechanism was born to explore that area on different levels, imagining the Mediterranean as a stratification of historical, political, geographical and geological meanings. Until 2016, I composed a series of maps of the area, ranging from the division of licences between oil and gas companies to the numerous military operations, from geological maps to maps of cables, wrecks, etc., all of which I was able to do. The Journey culminated in May 2021 in the voyage of a ship from Malta across the central Mediterranean for three and a half days following a route of GPS points, resulting from the research and mapping carried out, to a point where we released the 20 ton block of marble into the sea.

How was the route defined?

RB

He would trace paths and mapping points. For example, it started from Malta and followed some geological rift lines, the Tunisian plateau, and then followed the division lines of oil and gas licenses, reached the points of some marine wrecks, even followed the track made at sea by a turtle released by the NatureTrust in Malta, and again it moved along the Frontex line and through a series of GPS points of the distress calls received from migrant shipwrecks in the Libyan sea then following a constellation of points selected from the Alarm phone organisation's archive.

Like a great multi-voiced song of a liquid territory. Like Chatwin's songlines!

RB

Defining the sea as a public space. Who defined this space, who operates it?

And what was the ship like?

RB

The crew was Filipino, the Mediterranean is crossed by everyone! And travelling with them brought that culture into this project. For example, in terms of sound, I recorded some of the songs in Tagalog, from their karaoke repertoire.

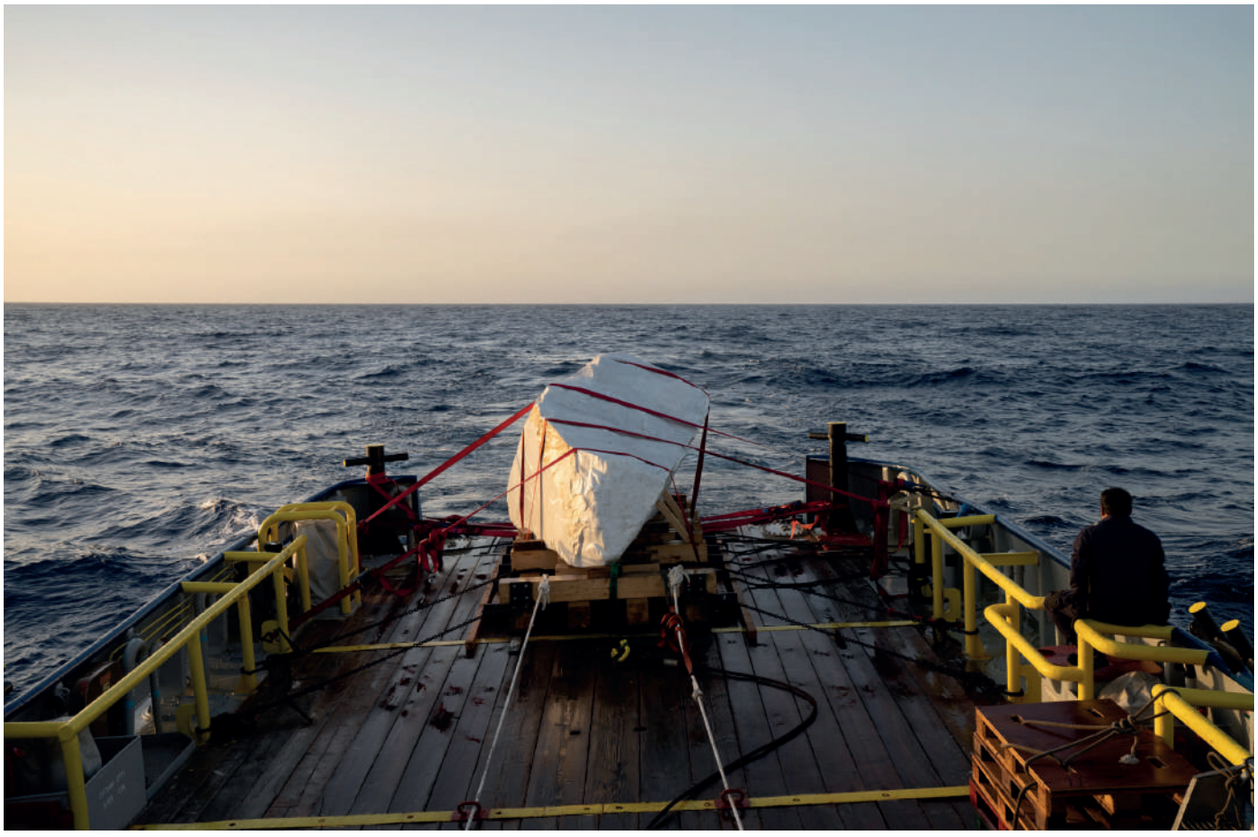
And so you trace out that hybrid Mediterranean on the move, irreducible to any static identity... even that of the states that border it! And what happened after the marble was cast?

RB

The marble is a bit of an excuse to analyse this area. The idea now is to work mainly on sound, so that this ship becomes a kind of ear that listens to what is happening,

both under the sea and on the surface, pouring out the perspective and listening to the land from the sea. We also did a series of research in Tunisia, for example on the islands of Kerkennah where we explored the point of view of the fishermen, because this is the only place where the fishermen own a part of the sea. And where we will carry out a series of interviews with activists about the particular ecosystem of these islands and the responsibility for a progressive climate disaster due to mining, for example by the British company Petrofac. We will also record fishermen's songs typical of this area and of the Gulf of Gabes, thus focusing on the ecological and musical component.

And next year The Journey will be presented in Tunis for Between Land and Sea!



Rossella Biscotti, The Journey, performance, May 2021.
Photo by Alexandra Pace.
Courtesy the artist, Kunstenfestivaldesarts Brussels and Blitz Valletta.

The Journey è una performance di una nave che naviga su un percorso di contenuti GPS ispirato al tempo, alla storia e ai dati geopolitici attuali in un'area tra Italia, Malta, Tunisia, Libia. La narrazione è incentrata sulla decisione e le conseguenze della caduta di un blocco di marmo di 20 tonnellate assegnato all'artista dall iconica cava di Michelangelo a Carrara, Italia, ma rimasto intatto. Rossella Biscotti usa il blocco come un meccanismo per spacchettare gli strati politici, economici e ambientali di un complesso corpo d'acqua.

→ Talk di Rossella Biscotti: The Journey
Martedì 19 Ottobre, h 20:00 - 21:00
Outdoors of Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

TRASFORMAZIONI DI UN COMPLESSO CORPO D'ACQUA

Una conversazione con l'artista Rossella Biscotti

Ci dici qualcosa sull'origine del progetto?

RB

The Journey nasce da un premio ricevuto nel 2010 alla Biennale Internazionale di Carrara. Il premio consisteva in un blocco di marmo di grandi dimensioni estratto dalla Cava Michelangelo, la storica cava degli scultori rinascimentali. In quel periodo stavo facendo ricerche a Lampedusa, già principale punto di approdo dei flussi migratori.
Attraversavo dunque spesso il mediterraneo per le mie ricerche e da lì venne l'idea di rilasciare questo blocco di marmo nel centro del mare. Da questa idea semplice è nato un meccanismo per esplorare quella zona su diversi livelli, immaginando il mediterraneo come una stratificazione di significati storici, politici, geografici e geologici. Fino al 2016 ho composto una serie di mappature dell'area, che andavano dalla divisione delle licenze tra le compagnie oil&gas alle numerose operazioni militari, dalle mappe geologiche a quelle relative a cavi, relitti ecc. The Journey è culminato a maggio 2021 nel viaggio di una nave che da Malta ha attraversato per tre giorni e mezzo il mediterraneo centrale seguendo una rotta di punti GPS, risultata dalle ricerche e mappature effettuate, fino a un punto in cui abbiamo rilasciato il blocco di 20 tonnellate di marmo nel mare.

La rotta come è stata definita?

RB

Tracciava sentieri e punti delle mappature. Ad esempio partiva da Malta e seguiva alcune linee geologiche del rift, le faglie geologiche, il plateau tunisino, e poi seguiva invece le linee di divisione delle licenze di oil&gas, raggiungeva i punti di alcuni relitti marini, addirittura seguiva il tracciato effettuato in mare da una tartaruga rilasciata dal NatureTrust di Malta, e ancora di muoveva sulla linea di Frontex e attraverso una serie di punti GPS delle chiamate di soccorso ricevute dai naufragi di migranti nel mare libico seguendo quindi una costellazione di punti selezionati dall'archivio dell'organizzazione Alarm phone.

Come un grande canto a più voci di un territorio liquido. Come le songlines raccontate da Chatwin.

RB

Definire il mare come spazio pubblico. Chi ha definito questo spazio, chi lo opera?

E l'equipaggio della nave come era composto?

RB

L'equipaggio era filippino, il mediterraneo è attraversato da tutti! E l'aver viaggiato con loro ha portato quella cultura all'interno di questo progetto. Ad esempio, a livello sonoro ho registrato alcune delle canzoni in tagalog, dal loro repertorio di karaoke.

E così tracci quel mediterraneo meticcio e in movimento, irriducibile a qualunque identità statica... perfino a quella dei soli stati che vi si affacciano! E dopo aver gettato il marmo cosa è successo?

RB

Il marmo è un po' una scusa per analizzare quest'area. L'idea è ora di lavorare principalmente sul sonoro, così da far diventare questa nave una specie di orecchio che ascolta ciò che accade, sia sotto il mare che sulla superficie, riversando la prospettiva e di ascoltare alla terra dal mare. Abbiamo realizzato anche una serie di ricerche in Tunisia, per esempio sulle isole di di Kerkennah dove abbiamo esplorato il punto vista dei pescatori, perché questo è l'unico luogo dove i pescatori possiedono una parte di mare, e a livello legislativo è particolarmente interessante. E dove realizzeremo una serie di interviste con attivisti in particolare sul ecosistema particolare di queste isole e sulla responsabilità' di un progressivo disastro climatico dovuto alle estrazioni, per esempio della compagnia britannica Petrofac. Registreremo anche dei canti di pescatori tipici di quest'area e della zona del Golfo di Gabes, andando a incentrarci quindi sulla componente ecologica e musicale.

E l'anno prossimo The Journey verrà presentato a Tunisi per Between Land and Sea!

Rossella Biscotti, The Journey, performance, May 2021. Photo by Alexandra Pace. Courtesy the artist, Kunstenfestivaldesarts Brussels and Blitz Valletta.

APPROCHING THE LIQUID TERRITORY

→ Syndicat! Summit - Port City: Mittelmeerland
Wednesday 20 October, h 18.30 - 20:00
Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

The Mediterranean Sea is not only situated between continents but also acts as a historical and contemporary centre and border zone. The social, economic and political dynamics of this zone are complex. In the last century, the Mediterranean has been separated through politics, religions, fear of clash of cultures etc. Unified by climate and the history of civilization, the Mediterranean region has the potential to be seen as a geographic unit. Over the next 15 years, major Mediterranean port cities expect rapid changes, because of the growth of global trade and container shipping. Regardless of current national borders, cultural and economic transformations the fact is that the Mediterranean Basin is among the four most significantly altered biodiversity hotspots on Earth.

Mittelmeerland is a transnational workshop that uses a comparative approach looking at the Mediterranean Sea as a territory with detailed case studies of locations along the coast. By analyzing current urbanization processes and future developments we aim to generate strong, narrative statements in the field of Urbanism, Architecture, Sociology and Art. Approaching cities from the sea we initiated a series of workshop sessions in Dubrovnik (Croatia), Tangier (Morocco), Izmir (Turkey), Algiers (Algeria), Alexandria (Egypt), Beirut (Lebanon), Palermo (Italy) and Tunis (Tunisia) in 2022.

→ Protected Lake of Reghaia (an important, Ramsar-recognized marshland) in conflict with pollution by adjacent industries, Elements of four themes which were observed in the area are shown in the map: ecology, pollution, housing and temporalities. Overlaps between these themes cause conflicts which also signal potential sites of improvement. The grey zones indicate industrial areas and the outline of the Mediterranean is shown in the lower part, including symbols for the larger context of bird migration.

AVVICINARSI AL TERRITORIO LIQUIDO

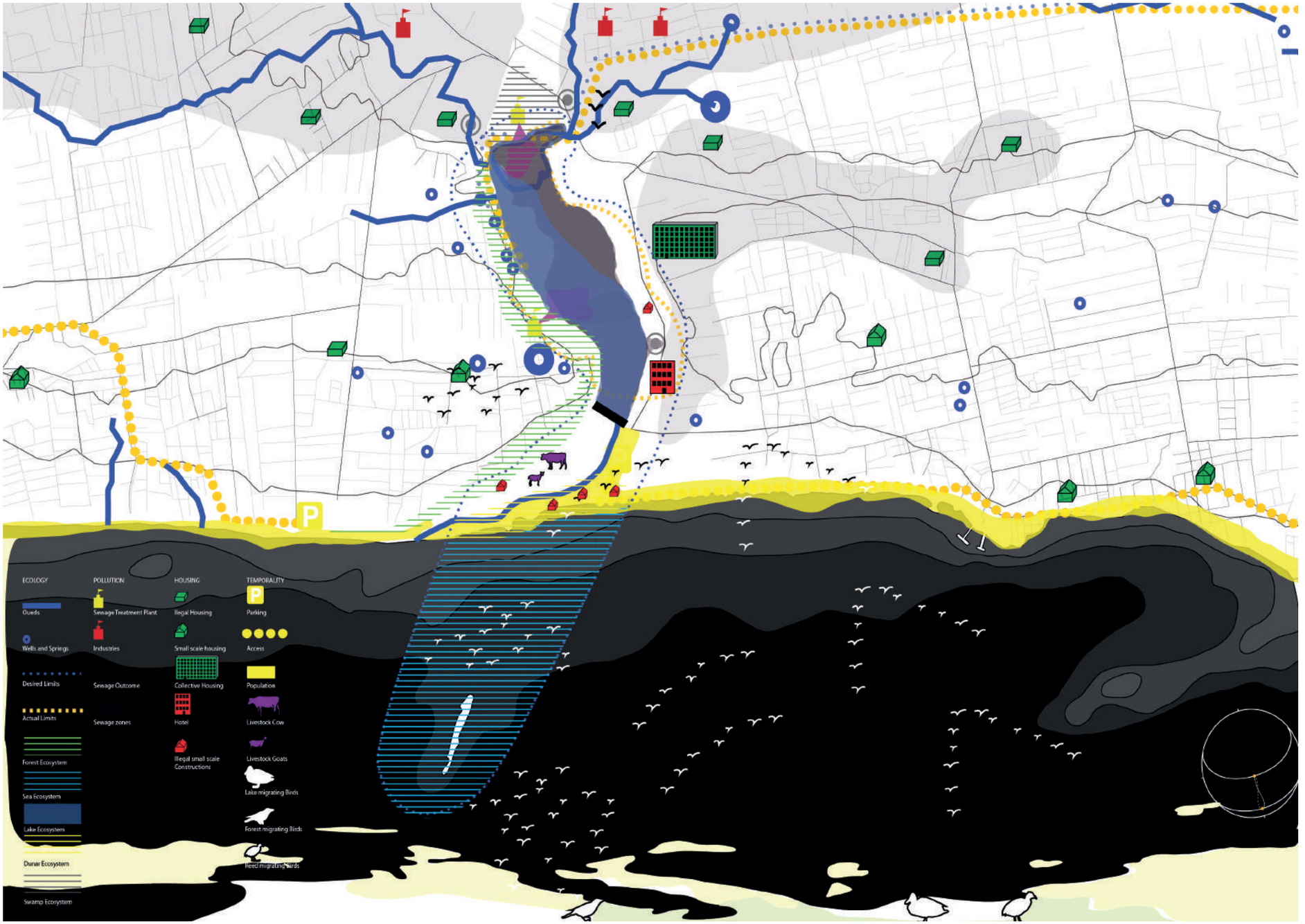
→ Syndicat! Summit - Port City: Mittelmeerland
Mercoledì 20 Ottobre, h 18.30 - 20.00
Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

Il Mar Mediterraneo non è solo situato tra i continenti, ma agisce anche come centro storico e contemporaneo e zona di confine. Le dinamiche sociali, economiche e politiche di questa zona sono complesse. Nell'ultimo secolo, il Mediterraneo è stato separato attraverso la politica, le religioni, la paura dello scontro di culture ecc. Unificata dal clima e dalla storia della civiltà, la regione mediterranea ha il potenziale per essere vista come un'unità geografica. Nei prossimi 15 anni, le principali città portuali del Mediterraneo si aspettano rapidi cambiamenti, a causa della crescita del commercio globale e della spedizione di container. Indipendentemente dagli attuali confini nazionali, dalle trasformazioni culturali ed economiche, il fatto è che il bacino del Mediterraneo è tra i quattro hotspot di biodiversità più significativamente alterati sulla Terra.

Mittelmeerland è un workshop transnazionale che utilizza un approccio comparativo guardando al Mar Mediterraneo come territorio con casi di studio dettagliati di località lungo la costa. Analizzando gli attuali processi di urbanizzazione e gli sviluppi futuri, miriamo a generare dichiarazioni forti e narrative nel campo dell'urbanistica, dell'architettura, della sociologia e dell'arte. Avvicinando le città dal mare abbiamo iniziato una serie di sessioni di workshop a Dubrovnik (Croazia), Tangeri (Marocco), Izmir (Turchia), Algeri (Algeria), Alessandria (Egitto), Beirut (Libano), Palermo (Italia) e Tunisi (Tunisia) nel 2022.

→ Lago protetto di Reghaia (un'importante palude riconosciuta da Ramsar) in conflitto con l'inquinamento delle industrie adiacenti. Nella mappa sono indicati gli elementi di quattro temi osservati nella zona: ecologia, inquinamento, abitazioni e temporalità. Le sovrapposizioni tra questi temi causano conflitti che segnalano anche potenziali siti di miglioramento. Le zone grigie indicano le aree industriali e il contorno del Mediterraneo è mostrato nella parte inferiore, compresi i simboli per il più ampio contesto della migrazione degli uccelli.

© Mittelmeerland/Valentin Kunik, Nassim Bensedik, Iklyl Ali Sali, Esma Benkhelil, 2012



Our Sea: Choreography for a Woman and a Stone is the first installment in a series of myths, realities and explorations that will take the Lebanese marathon runner, performance artist and director Lily Abichahine through coastal cities across the Mediterranean Sea. Accompanied by the Sicilian video artist Genny Petrotta and the sound artist Jad Atoui she runs through the ruins, sites of construction and continuous destruction along the coastlines of Beirut and Palermo – witnesses of a continuous cycle that entails wars, disasters and fatal urban illegalities. The tragic commonalities of the two cities are staged through the exploration of the myth of Sisyphus.

→ Performances - Our Sea: Choreography for a Woman and a Stone
Wednesday 20 October, h 21:30
Thursday 21 October, h 21:30
Santa Maria dello Spasimo

RUINS OF A COASTLINE

Stefan Blaeske, chief dramaturg of Theater Bremen, in conversation with the Lebanese artist Lily Abichahine

SB You worked as a lawyer before becoming an artist, but you've always been a runner participating in many marathons. You regularly run along the coast in Beirut. What do you see there?

LA Running is multi sensorial: I feel connected to the places I run in. I often explore stretches of the coast establishing a relationship with the space through breathing. I recognize Beirut from its odours, I can recognize areas by that sense. For instance, I witnessed the crisis through the smell of the streets, and I know where I should block my breathing. It is counterproductive when running is all about breathing, but often tragedy has a smell... I see the sun reflecting in the water. I hear the laughs and cries of children. I catch discussions between lovers hanging out on the corniche. I hear the loud music of people whose only place of relief is the sea. I see a rare opportunity for a public space, which is intentionally the last one left to the inhabitants of Beirut. A place to which everyone has free access.

SB What has changed over the years?

LA The Beirut landscape has changed dramatically in the last decade. Many old houses have vanished, new beasts have been erected. This urbicide generates a sentiment of injustice highlighted by obstructions of public spaces. Along the shore, private resorts occupy the sand that belongs to the people. Beirut is an ever-changing landscape and its corniche is its open-air theater. In my work, I tried to catch the unfaithfulness of Mediterranean landscapes. We are never sure to find them when we come back. I experienced this "Choreography for a woman and a stone" every time I ran in Beirut. The longer the road, the more powerful is the choreography.

SB And the coastline?

LA In Beirut, it holds the beautiful natural Grotto aux Pigeons. Natural stone with fauna and flora specific to our coastline. First, I was planning to run along the coast between six ports. The idea of the port as an entrance and exit from land to sea is fascinating. Its organization and its relationship to people can say a lot about the economic and socio-political reality of a country. Every city has its own relationship with its port. Unfortunately, the Beirut Explosion changed my plans.

SB You told me about problems at the Beirut port some weeks before the explosion.

LA Before the Beirut explosion on August 4, in my project, I had already described the port as an opaque, closed area dividing citizens between corrupt civil servants and dominated consumers. I had to face it at the age of 25, the first time I returned home after studying abroad, and refused to pay a backhander to receive a parcel I sent from Paris. The industrial port of Beirut has always been known for its corruption. Who knew it would go so far? Some did know, yet... Disaster is part of Mediterranean cities.

SB Your upcoming staging Our Sea: Choreography for a Woman and a Stone is about the vulnerability of people, landscapes, and your own body.

LA The body is my first artistic interest. It is also the topic of my current PhD: the body in movement, the relationship between the body of the performer and the body of the city. For the Lebanon-Sicily diptych, I am directing my first video performance. I am exploring the ephemerality of cities and bodies, one containing and absorbing the other, putting my own body on stage. People's vulnerability often results from land policies. And I am interested in how politics impact the body.

SB Can you give examples?

LA The body in Beirut is hostage to pollution, obstructions and hostilities. We can see that in the lack of public space, from gardens to recreational hubs, but also sidewalks and public beaches. In Sicily, ecomostri are an example of how illegalities on the coastlines take place. Despite that, there is the possibility of enforcement of the law, whereas in Lebanon it is hard to stop real estate plans even when their legality is questioned. Corruption is regularizing their situation, keeping the construction sites ongoing. It is sociologically interesting to look at the way in which countries and cultures deal with their coast and connection to the sea.

SB Buildings, bodies and corruption. How are they related?

LA Mafia is a multifaceted phenomenon of corruption and criminality. It has killed bodies and souls both in Italy and Lebanon. Natural catastrophes too: Beirut was destroyed seven times by earthquakes, as much as Gibellina or Poggioreale in Sicily. Disaster is crystallized in stone and performance. In my work, I explore the miseries and pains of our cities by observing stones: the layers of history and ruins of Palermo and Beirut, their questionable construction and destruction. Our countries evolve without escaping tragedy in a circular way. In Lebanon, if stone could speak, it would be the perfect witness to our past and present. Facing impunity and fatality, even stone is left alone, when exodus happens as today. Indeed, construction is one of the three sectors for mafia-made money.

Our Sea: Choreography for a Woman and a Stone, Lily Abichahine, 2021.

Our Sea: Choreography for a Woman and a Stone è il primo capitolo di una serie di miti, realtà ed esplorazioni che porteranno la maratoneta, performer e regista libanese Lily Abichahine attraverso le città costiere del Mediterraneo. Accompagnata dal video artista siciliano Genny Petrotta e dall'artista del suono Jad Atoui percorre le rovine, i cantieri e le continue distruzioni lungo le coste di Beirut e Palermo - testimoni di un ciclo continuo che comporta guerre, disastri e fatali illegalità urbane. I tragici punti in comune delle due città sono messi in scena attraverso l'esplorazione del mito di Sisifo.

→ Performances - Our Sea: Choreography for a Woman and a Stone
Mercoledì 20 Ottobre, h 21:30
Giovedì 21 Ottobre, h 21:30
Santa Maria dello Spasimo

ROVINE DI UNA COSTA

Stefan Blaeske, capo drammaturgo del Theater Bremen, in conversazione con l'artista libanese Lily Abichahine

SB Hai lavorato come avvocato prima di diventare un artista, ma sei sempre stato un corridore partecipando a molte maratone. Corri regolarmente lungo la costa di Beirut. Cosa vedi lì?

LA La corsa è multisensoriale: Mi sento connesso ai luoghi in cui corro. Spesso esploro tratti di costa stabilendo una relazione con lo spazio attraverso la respirazione. Riconosco Beirut dai suoi odori, posso riconoscere le zone attraverso questo senso. Per esempio, sono stato testimone della crisi attraverso l'odore delle strade, e so dove devo bloccare il respiro. È controproducente quando si corre solo per respirare, ma spesso la tragedia ha un odore... Vedo il sole che si riflette nell'acqua. Sento le risate e i pianti dei bambini. Catturo le discussioni tra innamorati che si scambiano sulla corniche. Sento la musica a tutto volume della gente che ha come unico luogo di sollievo il mare. Vedo una rara opportunità per uno spazio pubblico, che è intenzionalmente l'ultimo rimasto agli abitanti di Beirut. Un luogo a cui tutti hanno libero accesso.

SB Cosa è cambiato negli anni?

LA Il paesaggio di Beirut è cambiato radicalmente nell'ultimo decennio. Molte vecchie case sono scomparse, nuove bestie sono state erette. Questo urbanicidio genera un sentimento di ingiustizia evidenziato dalle ostruzioni degli spazi pubblici. Lungo la riva, i resort privati occupano la sabbia che appartiene al popolo. Beirut è un paesaggio in continua evoluzione e la sua corniche è il suo teatro a cielo aperto. Nel mio lavoro, ho cercato di cogliere l'infedeltà dei paesaggi mediterranei. Non siamo mai sicuri di ritrovarli quando torniamo... Ho vissuto questa "Choreography for a woman and a stone" ogni volta che ho corso a Beirut. Più lunga è la strada, più potente è la coreografia.

SB E la costa?

LA A Beirut, la costa detiene la bella e naturale Grotto aux Pigeons. Pietra naturale con fauna e flora specifiche della nostra costa. In primo luogo, avevo intenzione di correre lungo la costa tra sei porti. L'idea del porto come entrata e uscita dalla terra al mare è affascinante. La sua organizzazione e il suo rapporto con la gente può dire molto sulla realtà economica e socio-politica di un paese. Ogni città ha il suo rapporto con il suo porto. Purtroppo l'esplosione di Beirut ha cambiato i miei piani.

SB Mi hai parlato di problemi al porto di Beirut alcune settimane prima dell'esplosione.

LA Prima dell'esplosione di Beirut del 4 agosto, nel mio progetto, avevo già descritto il porto come una zona opaca e chiusa che divide i cittadini tra funzionari corrotti e consumatori dominati. Ho dovuto affrontarlo all'età di 25 anni, la prima volta che sono tornato a casa dopo aver studiato all'estero, e mi sono rifiutato di pagare una tangente per ricevere un pacco che avevo spedito da Parigi. Il porto industriale di Beirut è sempre stato noto per la sua corruzione. Chi sapeva che sarebbe arrivato a tanto? Qualcuno lo sapeva, eppure... Il disastro fa parte delle città mediterranee.

SB La tua prossima messa in scena "Choreography for a woman and a stone" riguarda la vulnerabilità delle persone, dei paesaggi e del tuo stesso corpo.

LA Il corpo è il mio primo interesse artistico. È anche il tema del mio attuale dottorato: il corpo in movimento, la relazione tra il corpo del performer e il corpo della città. Per il dittico Libano-Sicilia, dirigo la mia prima video performance. Sto esplorando l'effimero delle città e dei corpi, uno che contiene e assorbe l'altro, mettendo in scena il mio corpo. La vulnerabilità delle persone è spesso il risultato di politiche territoriali. E sono interessato a come la politica influenzi il corpo.

SB Puoi fare degli esempi?

LA Il corpo a Beirut è ostaggio dell'inquinamento, delle ostruzioni e delle ostilità. Lo vediamo nella mancanza di spazio pubblico, dai giardini ai centri ricreativi, ma anche dai marciapiedi alle spiagge pubbliche. In Sicilia, gli ecomostri sono un esempio di illegalità sulle coste. Nonostante ciò, c'è la possibilità di far rispettare la legge, mentre in Libano è difficile fermare i piani immobiliari anche quando la loro legalità è messa in discussione. La corruzione sta regolarizzando la loro situazione, mantenendo i cantieri in corso. È sociologicamente interessante osservare il modo in cui i paesi e le culture trattano la loro costa e il loro legame con il mare.

SB Edifici, corpi e corruzione. Come sono collegati?

LA La mafia è un fenomeno multiforme di corruzione e criminalità. Ha ucciso corpi e anime sia in Italia che in Libano. Anche le catastrofi naturali: Beirut è stata distrutta sette volte dai terremoti, quanto Gibellina o Poggioreale in Sicilia. Il disastro è cristallizzato nella pietra e nella performance. Nel mio lavoro, esploro le miserie e i dolori delle nostre città osservando le pietre: gli strati di storia e le rovine di Palermo e Beirut, la loro discutibile costruzione e distruzione. I nostri paesi si evolvono senza sfuggire alla tragedia in modo circolare. In Libano, se la pietra potesse parlare, sarebbe il testimone perfetto del nostro passato e del nostro presente. Di fronte all'impunità e alla fatalità, anche la pietra è lasciata sola, quando l'esodo avviene come oggi... Infatti, l'edilizia è uno dei tre settori per il denaro generato dalla mafia.

Our Sea: Choreography for a Woman and a Stone, Lily Abichahine, 2021.

JOZEF There is an opening in the tribune over here because of a door over there that connects to a room full of boxes with shoes and little plastic thingies to put in your hair and fluorescent blubber that kids like to squeeze. All that stuff that goes in and out of this door every day, transported by that blue cart connected to the column with a chain over here. The cart rolls it through the big entrance over there, which is connected to me, three years ago, accidentally passing by and coming in through the open door, without knocking, asking Habib if I could rent that room for a project.

FATMA The narrow entrance that is now blocked was made by Bayram Turki who wanted that someone who visited his house would first pass through different rooms before entering the patio, which gave time to his women to hide inside their rooms so the visitor wouldn't see them. The hiding of those women is connected to me standing here and not hiding. Their room is connected to my room in Megrine where I write my stories.

HICHEM This stone is connected to a stone behind it that I cannot see. That stone is connected to another stone and another one connected with cement to a tile that probably has a painted pattern on it. That pattern is connected to the pattern on the tiles that are painted over there by Hamadi and Ali, and which are sold in a souvenir shop on Jamaa Ezzitouna street that connects Porte de France to the mosque that produced the sound we heard a few minutes ago. That sound travels on the wind like a bird and birds produce shit all the time. The shit contains acid and acid eats away the stones that we restore.

AMIRA I wrote an email to UNESCO asking if they have a plan how to restore the night sky back to the authentic one of the seventeenth century but they never replied.

HICHEM Iron is connected to concrete covered in plaster connected to cement connected to sandstone. Stone is connected to stone is connected to stone by cement.
Sandstone is connected to sandstone is connected to sandstone, sandstone, sandstone, basalt, sandstone, marble, sandstone connected to the ground connected to cement.

THE SOFT LAYER (excerpt)

Jozef Wouters
Edited by Jeroen Peeters and Vladimir Miller
Brussels, 2020

The discussions and talks of Syndicat! will take place inside The Soft Layer, a space created by artist and scenographer Jozef Wouters and his Decoratelier, the structure he founded in Brussels. This space is a continuation of a work they started four years ago in a 17th century house in Tunis for the Dream City Biennale.

Since then, the historic building of Dar Bairam Turki has been a site of production and source of inspiration for many of their works, texts, scale models and a performance. For the space of the summit, Wouters will try to bring the building to Palermo, using materials and resources from the region in combination with the texts from Tunis. Together they aim to create a temporary place of encounter consisting of those endless layers and connections that we tend to call a building.

FATMA The darkness is perceived by your eyes that can see me less and less, which is connected to the earth turning around the sun that burns our skin, for which we use Aloe vera balm at night. The darkness is linked to the earth spinning and to my voice that is softer now and to the stars that are there but that you hardly see tonight.

JOZEF The cement is connected to the ground and it is hard to get off. It is connected to someone who chose not to protect the floor before preparing it. I wonder how the cement on the floor is connected to the cement on the wall over there and there and there that was put there by someone who wanted to prevent the stones from falling and the house from collapsing.
That cement is the subject of a request from UNESCO. They asked us to replace it with cement that has the same color as the stones so you wouldn't see it anymore.

HICHEM Your eyes are connected to my eyes that connect to my body and my body is connected to water that used to be stored in the cisterns underneath this building, which you can see if you look through this hole over here. That water came from the mountains over aqueducts, but now it comes through pipes that you don't see, which are linked to the wires that you do see, which reminds me of the owner who said we should cover them when the audience would come here during the festival because they are ugly. Tonight that audience is you, which is connected to your eyes looking at me.

FATMA The more I work here the less I understand what this building has to do with me. This house was built by men that considered their women as possessions that needed to be locked away from outside eyes. What is it that I am restoring here? What is it that I am keeping alive? If we have to restore the original entrance, do we restore patriarchy as well? And where will everyone go who is working here now? Will we make them leave like the woman who used to live there but left when the rent became too high?

JOZEF The woman that had to leave is linked to this plant that she left behind. It used to be small, like that little sprout on top of the pillar, which makes me think of a story Fatma invented. She told me this house was first built as a garden and only later transformed into a building. Where the walls are now there were rows of cypresses, the floor was covered with rosemary and thyme and all the columns you see were cork trees with branches and leaves that produced shadow all day. Only afterwards did Bayram Turki decide to replace the plants one by one with stones until it became the building you see now.

FATMA That story doesn't exist on paper – I didn't have the time to write it down. I made it up while I was cleaning the column and when I saw the little sprout, I had to think of tulips that grow in Turkey, which is where the first owner of this house came from. Those flowers connect to a landscape with hills and rivers that Bayram Turki must have missed when he built this house in Tunis, far away from home. He must have been anxious. You can still sense his fear in here. It's cemented inside the high walls without any windows to the world outside.

JOZEF C'è un'apertura nella tribuna qui, a causa di una porta laggiù che si collega a una stanza piena di scatole con scarpe e piccole cose di plastica da mettere nei capelli e blob fluorescenti che i bambini amano schiacciare. Tutta quella roba che entra ed esce da questa porta ogni giorno, trasportata da quel carrello blu collegato alla colonna con una catena qui sopra. Il carrello la fa rotolare attraverso il grande ingresso laggiù, che è collegato a me, tre anni fa, passando per caso ed entrando dalla porta aperta, senza bussare, chiedendo ad Habib se potevo affittare quella stanza per un progetto.

FATMA L'ingresso stretto che ora è bloccato è stato fatto da Bayram Turki che voleva che chi visitava la sua casa passasse prima attraverso diverse stanze prima di entrare nel patio, il che dava il tempo alle sue donne di nascondersi nelle loro stanze in modo che il visitatore non le vedesse. Il nascondersi di quelle donne è collegato a me che sto qui e non mi nascondo. La loro stanza è collegata alla mia stanza a Megrine dove scrivo le mie storie.

HICHEM Questa pietra è collegata a una pietra dietro di essa che non riesco a vedere. Questa pietra è collegata a un'altra pietra e un'altra collegata con il cemento a una piastrella che probabilmente ha un motivo dipinto sopra. Questo motivo è collegato al motivo sulle piastrelle che sono dipinte laggiù da Hamadi e Ali, e che sono vendute in un negozio di souvenir in via Jamaa Ezzitouna che collega Porte de France alla moschea che ha prodotto il suono che abbiamo sentito qualche minuto fa. Quel suono viaggia sul vento come un uccello e gli uccelli producono sempre merda. La merda contiene acido e l'acido mangia le pietre che noi restauriamo.

→

AMIRA Ho scritto una mail all'UNESCO chiedendo se hanno un piano per riportare il cielo notturno a quello autentico del XVII secolo ma non mi hanno mai risposto.

HICHEM Il ferro è collegato al cemento ricoperto di gesso collegato al cemento collegato all'arenaria. La pietra è collegata alla pietra è collegata alla pietra dal cemento.
L'arenaria è collegata all'arenaria è collegata all'arenaria, arenaria, arenaria, basalto, arenaria, marmo, arenaria collegata al terreno collegata al cemento.

LO STRATO MORBIDO (estratto)

Jozef Wouters
A cura di Jeroen Peeters e Vladimir Miller
Bruxelles, 2020

Le discussioni e i colloqui di Syndicat! avranno luogo in The Soft Layer, uno spazio creato dall'artista e scenografo Jozef Wouters e dal suo Decoratelier, la struttura che ha fondato a Bruxelles. Questo spazio è la continuazione di un lavoro che hanno iniziato quattro anni fa in una casa del XVII secolo a Tunisi per la Biennale Dream City.

Da allora, l'edificio storico di Dar Bairam Turki è stato un luogo di produzione e fonte di ispirazione per molte delle loro opere, testi, modelli in scala e una performance. Per lo spazio del summit, Wouters cercherà di portare l'edificio a Palermo, utilizzando materiali e risorse della regione in combinazione con i resti di Tunisi. Il risultato sarà un luogo temporaneo di incontro costituito da quegli infiniti strati e connessioni che tendiamo a chiamare edificio.

FATMA L'oscurità è percepita dai vostri occhi che mi vedono sempre meno, il che è legato alla terra che gira intorno al sole che ci brucia la pelle, per cui usiamo il balsamo di aloe vera di notte. L'oscurità è legata alla terra che gira e alla mia voce che ora è più morbida e alle stelle che ci sono ma che difficilmente si vedono stasera.

JOZEF Il cemento è collegato al terreno ed è difficile da togliere. È collegato a qualcuno che ha scelto di non proteggere il pavimento prima di prepararlo. Mi chiedo come il cemento del pavimento sia collegato al cemento del muro là e là e là che è stato messo lì da qualcuno che voleva evitare che le pietre cadessero e che la casa crollasse.
Quel cemento è oggetto di una richiesta dell'UNESCO. Ci hanno chiesto di sostituirlo con del cemento che ha lo stesso colore delle pietre in modo che non si veda più.

HICHEM I tuoi occhi sono collegati ai miei occhi che si collegano al mio corpo e il mio corpo è collegato all'acqua che una volta era conservata nelle cisterne sotto questo edificio, che puoi vedere se guardi attraverso questo buco qui. Quell'acqua veniva dalle montagne attraverso gli acquedotti, ma ora arriva attraverso tubi che non si vedono, che sono collegati ai cavi che si vedono, che mi ricordano il proprietario che diceva di coprirli quando il pubblico veniva qui durante il festival perché sono brutti. Stasera quel pubblico siete voi, il che è legato ai vostri occhi che mi guardano.

FATMA Più lavoro qui e meno capisco cosa ha a che fare questo edificio con me. Questa casa è stata costruita da uomini che consideravano le loro donne come beni che dovevano essere rinchiusi lontano da occhi esterni. Cos'è che sto restaurando qui? Cos'è che sto mantenendo in vita? Se dobbiamo restaurare l'entrata originale, restauriamo anche il patriarcato? E dove andranno tutti quelli che lavorano qui adesso? Li faremo andare via come la donna che viveva lì ma che se n'è andata quando l'affitto è diventato troppo alto?

JOZEF La donna che è dovuta partire è legata a questa pianta che ha lasciato. Era piccola, come quel piccolo germoglio in cima al pilastro, che mi fa pensare a una storia inventata da Fatma. Mi ha raccontato che questa casa è stata inizialmente costruita come un giardino e solo più tardi trasformata in un edificio. Dove ora ci sono i muri c'erano file di cipressi, il pavimento era coperto di rosmarino e timo e tutte le colonne che vedi erano alberi da sughero con rami e foglie che producevano ombra tutto il giorno. Solo dopo Bayram Turki ha deciso di sostituire le piante una ad una con delle pietre, fino a che non divenne l'edificio che vedete ora.

FATMA Questa storia non esiste sulla carta - non ho avuto il tempo di scriverla. L'ho inventata mentre pulivo la colonna e quando ho visto il piccolo germoglio, ho dovuto pensare ai tulipani che crescono in Turchia, da dove veniva il primo proprietario di questa casa. Quei fiori si collegano a un paesaggio con colline e fiumi che Bayram Turki deve aver perso quando ha costruito questa casa a Tunisi, lontano da casa. Deve essere stato ansioso. Si può ancora sentire la sua paura qui dentro. È cementata dentro le alte mura senza finestre sul mondo esterno.

School of Water Scarcity is a transnational research and farming practice exchange between OSAE – L'Observatoire de la Souveraineté Alimentaire et de l'Environnement in Tunis and Associazione Aterraterra in Palermo. In an ongoing process, specific focus is given to facilitate the dissemination of knowledge held by small farmers from both countries, the cultivation of local native varieties and the possibility of creating solutions for the use and preservation of water reserves.

→ Syndicat! Summit
Agrinomics: School of Water Scarcity
Thursday 21 October, h 17:00 - 18:30
Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

FARMING IN TIMES OF WATER SCARCITY

Philosopher Luca Cinquemani in conversation with researcher and director Habib El Ayeb

LC Your film Om Layoun reveals the terrible reality concerning water resources in Tunisia. Capitalistic companies consuming big amounts of water, chemical producers for exemple, the cultivation of agricultural products for export that require a lot of watering and overall bad institutional policies are some of the problems that led up to the current critical water situation in Tunisia. In the last couple of months me, Fabio Aranzulla with whom I founded the agricultural association Aterraterra, and Enrico Milazzo, researcher and part of Collettivo Epidemia, have been analysing the effects of global warming on water scarcity here in Sicily and the Mediterranean area. One big topic was the importance of „going back" or „rediscovering" the use of native varieties of food plants – in particular cereals, but also vegetables and fruits – already adapted to specific habitats, including arid ones. Another topic that we focused on was the (re-)introduction of spontaneous food plants – adapted to only needing rain water – which have been gradually erased, forgotten or marginalised in local eating habits.

HA You mentioned two crucial issues, the problem of water and the problem of food sovereignty. My starting point is: there is no water scarcity, at all, nowhere. The question should not be about scarcity but how do we use the water we have? If you use water to feed the local population, in Tunisia there is enough water for everybody. It is not a problem of demography. We could survive with the water we have under the condition that we use water and land only to produce food. The problem is that a big amount of land and water are used not to produce food for the population but for export! This is the problem of policies which are based on the principle of food security, not food sovereignty, as food security is based on the principle of comparative advantage.
The second point you mentioned is another important topic. "Local" means, first of all, to stop importing seeds, whatever they are, and reproducing seeds locally. We need local produce, but this requires an orientation of policy towards producing food instead of producing food for export. The only possibility to produce enough food is using native seeds. If you use local native seeds, you automatically strengthen the local ecology and local environments. By doing so we can reach a balance between using and protecting natural resources.

LC Capitalistic policies put this balance at risk. Not only in Tunisia, but everywhere big companies developed varieties that aren't able to reproduce through their seeds, which leads to the farmer being dependent on the company, having to re-buy their plants/seeds season after season. This leads to a marginalisation of native seeds and to a reduction of biodiversity, loss of food sovereignty and destruction of local ecologies. How is the situation of the use of local seeds in Tunisia and which are the institutional policies on this topic? What are the organisations doing to help their diffusion?

HA Still in our country and in many other countries of the global south there are thousands of small farmers who use only local seeds. The problem is that they cannot compete with the agribusiness market. Probably 60 % of the small farmers in Tunisia are poor and have to switch to other activities, like the production

for the international market, as a strategy to survive and secure a minimum income for their food and other daily life needs. So, a very important point is to protect the small farmers. Our organisation OSAE and other organisations are working on this specific point: how to advocate for small farmers' rights, the rights of water, seeds and local food security. And then there is the state with its different institutions and organisations. The problem lies there because the same policy, which has been formally initiated at the beginning of the colonial period, is still in effect. Ten years after the revolution, people and the state still push for more export and they don't consider importing food to be a problem because the practical risk of getting Tunisia under embargo seems a bit far from reality.
A state institution that is doing serious and interesting work is the genetic bank National Genetic Bank (BNG). The problem is that state policies are working with local seeds as "museum objects" for conservation. The goal of these policies is not to strengthen the food security of small farmers but to build a new museum, a process of "museification" of the local varieties. The production and the reuse of local varieties is not being pushed enough because there are no policies that aim to do so. An important step would be to connect the work of the genetic bank with food policies oriented towards the cultivation of local varieties.

LC The point is to move from policies oriented towards an agriculture that uses imported seeds and produces products suitable for the international market to policies that focus on securing food sovereignty of the local population, for example by using native seeds?

HA We should decide to stop importing seeds and agricultural products from abroad. The problem is how to fix the policies and the need for a clear strategy. One of the most important strategies would be to stop greening the desert for cultivation and to stop exporting agriculture products, especially the ones coming from artificially irrigated lands.

LC How much of the colonial period is still alive in contemporary Tunisia and what is the impact of this difficult heritage on agricultural policies and the management of natural resources?

HA Colonialism never ended, today it is the same as it used to be. Nothing changed. At least, during the colonial period – this is a paradox – the French state cared for their food sovereignty. They used to put a lot of money into agriculture here to produce what they needed in France. Now we are continuing with the same colonial policies but without the money they used to invest.

Om Layoun, Habib Ayeb, 2020.

School of Water Scarcity è uno scambio transnazionale di ricerca e pratiche agricole tra OSAE - L'Observatoire de la Souveraineté Alimentaire et de l'Environnement di Tunisi e l'Associazione Atteraterra di Palermo. In un processo continuo, un'attenzione specifica è data a facilitare la diffusione delle conoscenze possedute dai piccoli agricoltori di entrambi i paesi, la coltivazione di varietà locali autoctone e la possibilità di creare soluzioni per l'uso e la conservazione delle riserve idriche.

→ Syndicat! Summit
Scuola di Scarsità d'Acqua
Giovedì 21 Ottobre, h 17:00 - 18:30
Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

L'AGRICOLTURA IN TEMPI DI SCARSITÀ D'ACQUA

Il filosofo Luca Cinquemani in conversazione con il ricercatore e regista Habib Ayeb

LC Il suo film Om Layoun rivela la terribile realtà delle risorse idriche in Tunisia. Le imprese capitalistiche che consumano grandi quantità d'acqua, i produttori chimici per esempio, la coltivazione di prodotti agricoli per l'esportazione che richiedono molta acqua e le cattive politiche istituzionali in generale sono alcuni dei problemi che hanno portato all'attuale situazione critica dell'acqua in Tunisia. Negli ultimi due mesi io, Fabio Aranzulla con cui ho fondato l'associazione agricola Aterraterra, ed Enrico Milazzo, ricercatore e parte del Collettivo Epidemia, abbiamo analizzato gli effetti del riscaldamento globale sulla scarsità d'acqua qui in Sicilia e nell'area del Mediterraneo. Un grande tema era l'importanza di "tornare indietro" o di "riscoprire" l'uso di varietà autoctone di piante alimentari - in particolare cereali, ma anche ortaggi e frutta - già adattati a habitat specifici, compresi quelli aridi. Un altro tema su cui ci siamo concentrati è stata la (ri)introduzione di piante alimentari spontanee - adattate a necessitare solo di acqua piovana - che sono state gradualmente cancellate, dimenticate o marginalizzate nelle abitudini alimentari locali.

HA Lei ha menzionato due questioni cruciali, il problema dell'acqua e quello della sovranità alimentare. Il mio punto di partenza è: non c'è scarsità d'acqua, da nessuna parte. La questione non dovrebbe essere la scarsità, ma come usiamo l'acqua che abbiamo? Se si usa l'acqua per nutrire la popolazione locale, in Tunisia c'è abbastanza acqua per tutti. Non è un problema di demografia. Potremmo sopravvivere con l'acqua che abbiamo a condizione di usare l'acqua e la terra solo per produrre cibo. Il problema è che una grande quantità di terra e d'acqua non viene utilizzata per produrre cibo per la popolazione ma per l'esportazione! Questo è il problema delle politiche che si basano sul principio della sicurezza alimentare, non della sovranità alimentare, poiché la sicurezza alimentare si basa sul principio del vantaggio comparato.
Il secondo punto che hai menzionato è un altro argomento importante. "Locale" significa, prima di tutto, smettere di importare semi, qualunque essi siano, e riprodurre i semi localmente. Abbiamo bisogno di prodotti locali, ma questo richiede un orientamento della politica verso la produzione di cibo invece di produrre cibo per l'esportazione. L'unica possibilità di produrre abbastanza cibo è usare semi autoctoni. Se si usano semi autoctoni locali, si rafforza automaticamente l'ecologia locale e gli ambienti locali. Così facendo possiamo raggiungere un equilibrio tra l'uso e la protezione delle risorse naturali.

LC Le politiche capitalistiche mettono a rischio questo equilibrio. Non solo in Tunisia, ma ovunque le grandi compagnie hanno sviluppato varietà che non sono in grado di riprodursi attraverso i loro semi, il che porta il contadino a dipendere dalla compagnia, dovendo ricomprare le sue piante/semi stagione dopo stagione. Questo porta a una marginalizzazione dei semi nativi e a una riduzione della biodiversità, alla perdita della sovranità alimentare e alla distruzione delle ecologie locali. Com'è la situazione dell'uso delle sementi locali in Tunisia e quali sono le politiche istituzionali su questo tema? Cosa stanno facendo le organizzazioni per aiutare la loro diffusione?

HA Ancora nel nostro paese e in molti altri paesi del sud globale ci sono migliaia di piccoli agricoltori che usano solo sementi locali. Il problema è che non possono competere con il mercato dell'agroalimentare. Probabilmente il 60% dei

piccoli agricoltori in Tunisia sono poveri e devono passare ad altre attività, come la produzione per il mercato internazionale, come strategia per sopravvivere e assicurarsi un reddito minimo per il loro cibo e altre necessità della vita quotidiana. Quindi, un punto molto importante è proteggere i piccoli agricoltori. La nostra organizzazione OSAE e altre organizzazioni stanno lavorando su questo punto specifico: come difendere i diritti dei piccoli agricoltori, i diritti all'acqua, alle sementi e alla sicurezza alimentare locale. E poi c'è lo Stato con le sue diverse istituzioni e organizzazioni. Il problema sta lì perché la stessa politica, che è stata formalmente iniziata all'inizio del periodo coloniale, è ancora in vigore. Dieci anni dopo la rivoluzione, la gente e lo stato spingono ancora per una maggiore esportazione e non considerano l'importazione di cibo un problema perché il rischio pratico di mettere la Tunisia sotto embargo sembra un po' lontano dalla realtà.
Un'istituzione statale che sta facendo un lavoro serio e interessante è la Banca genetica nazionale (BNG). Il problema è che le politiche statali stanno lavorando con i semi locali come "oggetti da museo" da conservare. L'obiettivo di queste politiche non è quello di rafforzare la sicurezza alimentare dei piccoli agricoltori ma di costruire un nuovo museo, un processo di "museificazione" delle varietà locali. La produzione e il riutilizzo delle varietà locali non vengono spinti abbastanza perché non ci sono politiche che mirano a farlo.
Un passo importante sarebbe quello di collegare il lavoro della banca genetica con le politiche alimentari orientate alla coltivazione di varietà locali.

LC Il punto è passare da politiche orientate verso un'agricoltura che utilizza semi importati e produce prodotti adatti al mercato internazionale a politiche che si concentrano sulla garanzia della sovranità alimentare della popolazione locale, per esempio utilizzando semi autoctoni?

HA Dovremmo decidere di smettere di importare semi e prodotti agricoli dall'estero. Il problema è come fissare le politiche e la necessità di una strategia chiara. Una delle strategie più importanti sarebbe smettere di inverdire il deserto per la coltivazione e smettere di esportare prodotti agricoli, specialmente quelli provenienti da terre irrigate artificialmente.

LC Quanto del periodo coloniale è ancora vivo nella Tunisia contemporanea e qual è l'impatto di questa difficile eredità sulle politiche agricole e la gestione delle risorse naturali?

HA Il colonialismo non è mai finito, oggi è lo stesso di prima. Non è cambiato nulla. Almeno, durante il periodo coloniale - questo è un paradosso - lo stato francese si preoccupava della loro sovranità alimentare. Mettevano molti soldi nell'agricoltura qui per produrre ciò di cui avevano bisogno in Francia. Ora stiamo continuando con le stesse politiche coloniali ma senza i soldi che investivano.

Om Layoun, Habib Ayeb, 2020.

ON ARMS

Extract from "A space to Hold", text written by Lina Issa in collaboration with Cheikh Sene, Usmane Toure, Talla Kebe, Ablaye Diagne, Magatte Wade, Aliuo Mbaaye, Mbaye Fall, Ablaye Miang in the framework of the Pandemos project produced by studio rizoma and European Cultural Foundation.

My arms remember so well the weight and skin of my baby when she was born, which strong memories do your arms uphold other than the experience of work?

No answers.

I would like to explore with you if we could redefine the term 'braccianti' and charge it with stories and different values than the ones it refers to, that is why I ask about memories of your arms, I explain.
What is 'braccianti'? Several of them seem to not have heard of this word before.
"People who work with their arms" , Talla explained.

Then Cheikh rolls in his chair and speaks: "Braccianti refers to someone who is obliged to do work, and does work for someone else; so he expects something back, a good response, because he has done work with his strength, with his arms for the other... this has value— work has value, and the worker should be valued; but our work here is not valued so we are called braccianti; non é una nome carina.
They take our force and give us little.
Also washing dishes should be respected and paid fairly - there isn't big work and small work. We do the work that brings life to others- when you go to the supermarket to buy your fruits you do not think about how they got there, what effort it took for them to be available for you— you do not see the work behind. Work is much heavier without respect and dignity."

How do you say arms in Wolof?
"Loggo," Aliuo answered.

"Loggobugudu" meaning long arms, "Loggobugate" meaning short arms: "I recognize these terms when it comes to arms," Aliuo spurts out of a deep concentration.
"We have this concept of having long arms or short arms in Senegal, which is also valid here," he adds.
"The one who has long arms does not get tired, you have connections and recommendations and things get done for him. The ones with short arms are those who have no possibili-

At Campobello di Mazara, in a deserted industrial terrain hidden among the olive yards, live a number of Senegalese men in improvised wooden huts to lend their arms and their lives to the Sicilian land and its agricultural producers, the European market and its consumers. In the common project A space to Hold, Cheikh Sene, an activist from the community itself, will build a communal hut for informal exchanges and political gatherings in the camp. The Palermo based artist Lina Issa invites them to Palermo to build one of their huts with the public and explore the meaning of home and labor - at Piazza Mediterraneo in the centre of Ballaro market a place of encounter is being created.

→ A Space to Hold - Building Session, Walk, Encounter, Installation
Sunday 17 October, h 10:00 - 21:00
Sunday 24 October, h 10:00 - 21:00
Piazza Mediterraneo

→ Talk: A Space to Hold - How to build a space to hold? Different Approaches to Activism
Friday 22 October, h 20:30 - 22:00
Piazza Mediterraneo

ties, like us - come noi. Us who have short arms everyone and everything depends on us, and we depend on our short arms because we do not have any important connections. Fariamo tutto con nostri mani.
We also say: "Samaloggo kato smanigo".
Which means: my hands cannot touch my back, as in, I would like to do more but I cannot because my arms are 'short'. You want to help but you cannot."
What could support or empower someone with short arms?

"Dipelente meaning solidarity in Wolof," answers Aliuo. "We sense a lot of solidarity among each other, and in my years in Italy I've experienced some moments of solidarity. It does need to be a big gesture, simple things like seeing that you need shoes and giving you one is also a form of solidarity".
"We have been here for four years, non of the inhabitants of Campobello came here to meet us, to see who we are, or if we needed anything. We are nothing to them - we do not exist. They do not want to talk to us, we are only here to work. Nothing can change about our situation," exclaims Usmane.
"We need to be in relation to be able to help each other and solve things - and we need to build this relationship slowly, step by step. If you were afraid of me and I am afraid of you, and we do not talk or approach each other, how would anything change," Usmane continues. "They only see skin color."

The term solidarity comes from the Latin solidus meaning solid; practicing solidarity as if being solid for someone who is not at that moment. I have a constant pain in my belly thinking about all that you have to endure, all this injustice, about meeting you here and returning to my comfortable home. I question a lot what my solidarity could look like, and I feel more fluid and porous than solid in your presence.

Allowing myself to be impacted and transformed through this encounter, I confess to the team. I feel it is more about receiving from you and receiving you than giving anything or contributing to any sustainable change. I feel pessimistic, angry, deeply sad, yet hopeful when I meet you. And hope is labor, I tell them. The labor of engaging with 'trouble' and staying with it. The labor of unpacking the systems that sustain this injustice while being aware of our implicatedness in it.

Writing here is an attempt of 'being with' not 'looking at' others, being with questions and feelings. Words are containers of emotions and the emotional is political, and language is something holding the desire to bridge the gaps, to make sense of fragments while acknowledging its politics of exclusion, colonialism and violence. Writing I keep wanting to stop and say the word 'justice' out loud, typing it does not do. The single word to which my chest opens, my feet touch the ground and my body feels solid.

In memory of Omar Baldeh, who died in the Campobello fire of 30 September 2021.

SULLE BRACCIA

Estratto da "A space to Hold", testo scritto da Lina Issa in collaborazione con Cheikh Sene, Usmane Toure, Talla Kebe, Ablaye Diagne, Magatte Wade, Aliuo Mbaaye, Mbaye Fall, Ablaye Miang nel quadro del progetto Pandemos prodotto da Studio Rizoma e European Cultural Foundation.

Le mie braccia ricordano così bene il peso e la pelle della mia bambina quando è nata, quali ricordi forti hanno le tue braccia oltre all'esperienza del lavoro?

Nessuna risposta.

Vorrei esplorare con voi se possiamo ridefinire il termine 'braccianti' e caricarlo di storie e valori diversi da quelli a cui si riferisce, per questo vi chiedo dei ricordi delle vostre braccia, vi spiego.
Che cos'è 'braccianti'? Molti di loro sembrano non aver mai sentito parlare di questa parola.
"Persone che lavorano con le braccia", spiega Talla.

Poi Cheikh rotola sulla sua sedia e parla: "Braccianti si riferisce a qualcuno che è obbligato a fare un lavoro, e lavora per qualcun altro; quindi si aspetta qualcosa in cambio, una buona risposta, perché ha fatto il lavoro con la sua forza, con le sue braccia per l'altro ... questo ha valore - il lavoro ha valore e il lavoratore dovrebbe essere valorizzato; ma il nostro lavoro qui non è valorizzato, quindi siamo chiamati braccianti... non è un termine carino.
Prendono la nostra forza e ci danno poco.
Anche il lavaggio dei piatti dovrebbe essere rispettato e pagato in modo equo: non ci sono grandi lavori e piccoli lavori. Facciamo il lavoro che dà vita agli altri - quando vai al supermercato per comprare la tua frutta non pensi a come sono arrivate lì, a quanto impegno è stato necessario per essere disponibili per te - non vedi il lavoro dietro.
Il lavoro è molto più pesante senza rispetto e dignità".

Come si dice braccia in Wolof?
"Loggo," risponde Aliuo.

"Loggobugudu" che significa braccia lunghe, "Loggobugate" che significa braccia corte: "Riconosco questi termini quando si tratta di braccia", Aliuo schizza dalla sua profonda concentrazione.
"Abbiamo questo concetto di avere braccia lunghe o corte in Senegal, che vale anche qui", aggiunge.

A Campobello di Mazara, in un terreno industriale deserto nascosto tra gli uliveti, vivono alcuni uomini senegalesi in capanne di legno improvvisate per prestare le loro braccia e le loro vite alla terra siciliana e ai suoi produttori agricoli, al mercato europeo e ai suoi consumatori. Nel progetto comune A space to Hold, Cheikh Sene, attivista della stessa comunità, costruirà una capanna comune per scambi informali e incontri politici nel campo. L'artista palermitana Lina Issa li invita a Palermo per costruire una delle loro capanne con il pubblico ed esplorare il significato di casa e lavoro - a Piazza Mediterraneo nel centro del mercato di Ballaro si sta creando un luogo di incontro.

→ A Space to Hold - Sessione di costruzione, passeggiata, incontro, installazione
Domenica 17 Ottobre, h 10:00 - 21:00
Domenica 24 Ottobre, h 10:00 - 21:00
Piazza Mediterraneo

→ Talk: A Space to Hold - Come costruire uno spazio da tenere? Diversi approcci all'attivismo
Venerdì 22 Ottobre, h 20:30 - 22:00
Piazza Mediterraneo

"Chi ha le braccia lunghe non si stanca, ha connessioni e raccomandazioni e le cose sono fatte per lui.
Quelli con le braccia corte sono quelli che non hanno possibilità, come noi. Noi abbiamo le braccia corte e ognuno e ogni cosa dipende da noi, e noi dipendiamo dalle nostre braccia corte perché non abbiamo connessioni importanti. Facciamo tutto con le nostre mani.
Diciamo anche: "Samaloggo kato smanigo".
Vuol dire: la mia mano non tocca la mia spalla... io vorrei fare di più ma non posso, perché le mie braccia sono corte. Vorrei aiutare ma non posso... "

Cosa potrebbe sostenere o potenziare qualcuno con le braccia corte?

"Dipelente" significa solidarietà in Wolof, answers Aliuo. Si avverte molta solidarietà tra di noi, e nei miei anni in Italia ho vissuto dei momenti di solidarietà. Non deve essere un grande gesto, cose semplici come vedere che hai bisogno di scarpe e dartene un paio è anche una forma di solidarietà".

"Siamo qui da quattro anni, nessuno degli abitanti di Campobello è venuto qui per incontrarci, per vedere chi siamo, o se avevamo bisogno di qualcosa. Non siamo niente per loro, non esistiamo. Non vogliono parlare con noi, siamo qui solo per lavorare. Nulla può cambiare nella nostra situazione", esclama Usmane.
"Dobbiamo essere in relazione per essere in grado di aiutarci a vicenda e risolvere le cose e dobbiamo costruire questo rapporto lentamente, passo dopo passo. Se tu avessi paura di me e io ho paura di te, e non ci parliamo né ci avviciniamo, come può cambiare qualcosa? Usmane continues. Vedono solo il colore della pelle".

Il termine solidarietà viene dal latino solidus che significa solido; praticare la solidarietà come se fosse solido per qualcuno che non lo è in quel momento. Ho un dolore costante nella pancia pensando a tutto quello che devi sopportare, a tutta questa ingiustizia, all'incontro con te qui e al ritorno alla mia comoda casa. Mi chiedo spesso come potrebbe essere la mia solidarietà, e mi sento più fluida e porosa che solida in vostra presenza. Permettendomi di essere colpita e trasformata attraverso questo incontro, lo confesso all'équipe. Sento che si tratta più di ricevere da voi e di ricevervi che di dare qualcosa o di contribuire a qualsiasi cambiamento sostenibile. Mi sento pessimista, arrabbiato, profondamente triste, eppure speranzoso quando ti incontro. E la speranza è un lavoro, dico loro. Il lavoro di impegnarsi con i "problemi" e di rimanerci. Il lavoro di spacchettare i sistemi che sostengono questa ingiustizia mentre siamo consapevoli della nostra implicazione in esso.

Scrivere qui è un tentativo di "essere con" e non di "guardare" gli altri, stare con domande e sentimenti. Le parole sono contenitori di emozioni e l'emotivo è politico, e il linguaggio è qualcosa che contiene il desiderio di colmare le lacune, di dare un senso ai frammenti pur riconoscendo la sua politica di esclusione, colonialismo e violenza. Scrivendo continuo a volermi fermare e dire la parola 'giustizia' ad alta voce, scrivendo non lo fa. La singola parola alla quale il mio petto si apre, i miei piedi toccano terra e il mio corpo si sente solido.

In memoria di Omar Baldeh, morto nell'incendio di Campobello il 30 settembre 2021.

The two photographs in DEAL narrate the contemporary relationship between Italy and Tunisia in a poetic installation that captures the stark polemic which separates the movement of goods from that of people. In 2020, the region of Campania illegally exported 282 containers of waste to Tunisia under deceptive claims that the waste was processed and would be recycled. In fact, it was mixed municipal waste, with little chance for recycling, destined to present a short-term solution to Campania's waste management problem. In this scenario goods are free to move, people are not.

→ Vernissage DEAL
Tuesday 19 October, h 19:00 - 20:00
Outdoors of Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

→ Syndicat! - Port City: Across the Shore Where Pollution and Migration meet
Thursday 21 October, h 18:30 - 20:00
Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

STORIES OF DISPLACEMENT

The curator Izabela Anna Moren in conversation with photographer Francesco Bellina

IAM When did the topic of migration start to interest you, in what way and why?

FB I started to be interested in immigration on December 28th 1999, when I was ten years old because I lived in a working-class neighbourhood in Trapani, there was especially my grandmother's house that I went to, and there was the first CPT - Centro di Permanenza Temporanea (Temporary Residence Centre) like the current hotspot, and on December 28th part of this building caught fire. Six migrants died. I was there in front of it and I immediately got involved in all the protests and demonstrations that took place. In the same year, I began to attend Professor Fulvio Vassallo's lectures at the university, who now teaches asylum law in Palermo, and so I entered this anti-racist world. In fact, the first photos I took in my life were at that centre, very old photos, during demonstrations or of migrants behind bars. When I was 13 to 18 years old I worked in the fields as a seasonal worker. I harvested grapes, I picked melons, I was a gardener and they used to call me professor because I was the only Italian, attending a humanistic high school, while the others were all Maghrebi. This allowed me to live the experiences of exploitation with them and work because we were the same them and me.
When I went to Palermo to study, I was immediately confronted with the reality of Ballarò because I studied at the library there. Rather than study, I would leave my books on the table and go downstairs with my camera. This allowed me to get in touch with the African communities in Palermo.

IAM The Ballarò neighbourhood you were talking about is also the setting and location of a work you did for Antonio Marras, Nonostante Ballarò, which in a way became a portrait of your Palermo.

FB Of course, because I had told Marras that the photos would be taken at my house - Ballarò. In reality it was a spontaneous thing that came about going around the market, every time we went around, someone wanted to be dressed as Marras and they were the first to propose, or else there was a girl who was cleaning in a B&B and we saw her and called her, and she came out of the window and got dressed and we took the photos. The nice thing about this job was also the spontaneity with this fact.

IAM You have done politics before. Do you think photography, documentation, a certain view of things can be a more effective way to change things?

FB It's strange because when you talk about art it's as if you were talking about something abstract. But compared to how much art affects you politically, at that point it no longer becomes abstract and the most concrete thing you can do. But when you're in politics there are political gestation periods. With photography, art and culture, on the other hand, the impact is immediate because that punch is the stomach we look for when we make an image and therefore certainly photography. I no longer do politics in the canonical way, but I do politics through photography, and in my opinion it is much more effective, also because you don't have an initial prejudice. When you meet a

politician you have an initial prejudice, if you meet an artist or a work of art there is no such prejudice. But if I hadn't been in politics, I would have had much less contact because I was in the national body of my party and had meetings with people from all over the world.

IAM So your advice for young photographers is to do politics first?

FB My advice to young photographers is to get informed. I see a lot of work done on subjects similar to mine by people who know nothing about the basics. For example, I refused to board a rescue ship until I had crossed a piece of desert, I said first I'll go to Africa then I'll see the rescue ship. And indeed, I did it in 2019 when my colleagues did it in 2016. There is nothing wrong with either but there's a completely different narrative. Most photographers represent the migrant as a victim. In the photos I've taken in the Mediterranean, migrants are represented as epic heroes, I didn't think 'poor things are in the middle of the sea'. I thought, 'holy shit, they've crossed the desert, they've crossed the shitty checkpoints that I saw. They've been to Agadez without eating dust, they're much better than me, much better than anyone - they're superheroes'. That was my narrative but if I hadn't gone to Agadez in Africa I would never have understood this.

Containers of illegal household trash sent from Italy.
Port of Sousse, Tunisia, 2021

Le due fotografie di DEAL raccontano il rapporto contemporaneo tra Italia e Tunisia in un'installazione poetica che cattura la dura polemica che separa il movimento delle merci da quello delle persone. Nel 2020, la regione Campania ha esportato illegalmente 282 container di rifiuti in Tunisia con l'inganno che i rifiuti erano trattati e sarebbero stati riciclati. In realtà, si trattava di rifiuti urbani misti, con poche possibilità di riciclaggio, destinati a presentare una soluzione a breve termine al problema della gestione dei rifiuti della Campania. In questo scenario le merci sono libere di muoversi, le persone no.

→ Vernissage DEAL
Martedì 19 Ottobre, h 19:00 - 20:00
Outdoors of Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

→ Syndicat! - Città Portuale: Across the Shore
Dove l'inquinamento e la migrazione si incontrano
Giovedì 21 Ottobre, h 18:30 - 20:0
Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

STORIE DI DISLOCAMENTO

La curatrice Izabela Anna Moren in conversazione con il fotografo Francesco Bellina

IAM Il tema della migrazione quando ha iniziato a interessarti, in quale maniera e perché?

FB Ho cominciato a interessarmi di immigrazione il 28 dicembre del '99 quando avevo dieci anni perché io vivevo in un quartiere popolare a Trapani, più che altro c'era la casa di mia nonna che frequentavo, e c'era il primo CPT - Centro di Permanenza Temporanea come l'hotspot attuale, e il 28 dicembre prese fuoco una parte di questo edificio. Sono morti sei migranti. Io ero lì davanti e ho partecipato subito a tutte le iniziative di protesta di manifestazioni che c'erano. Sempre nello stesso anno ho cominciato a seguire le lezioni all'università del professore Fulvio Vassallo che ora insegna a Palermo diritto d'asilo e quindi sono entrato in questo mondo diciamo antirazzista. Infatti le prime foto che ho fatto nella mia vita sono state fatte a quel centro, foto vecchissime, durante le manifestazioni o dei migranti dietro le sbarre. Quando avevo dai 13 ai 18 anni ho lavorato nei campi come seasonal worker. Ho fatto vendemmia di uva, raccolta di meloni, ho fatto il giardiniere e mi chiamavano il dottore perché ero l'unico italiano che faceva il liceo classico mentre gli altri erano tutti magrebini. Questo mi ha consentito di vivere insieme a loro le esperienze di sfruttamento e di lavoro perché non cambiava niente tra me e loro.
Andando a Palermo a studiare mi sono affacciato immediatamente alla realtà di Ballarò perché studiavo alla biblioteca a Ballarò. Più che studiare lasciavo i libri sul tavolo, scendevo giù con la macchina fotografica. Questo mi ha consentito di entrare in contatto con le comunità africane di Palermo.

IAM Il quartiere Ballarò di cui parlavi adesso è anche la scenografia ed il luogo di un lavoro che hai fatto per Antonio Marras, Nonostante Ballarò che è diventato in un certo modo un ritratto del tuo Palermo.

FB Certo perché a Marras avevo detto che le foto si fanno a casa mia - Ballarò. In realtà è stata una cosa spontanea che nasceva girando per il mercato, ogni volta che giravamo qualcuno voleva essere vestito da Marras e si proponevano loro per primi, o altrimenti c'era una ragazza che faceva le pulizie in un B&B e l'abbiamo vista l'abbiamo chiamata, e lei è uscita fuori dalla finestra si è vestita abbiamo fatto le foto. La cosa bella di questo lavoro è stata anche la spontaneità con questo fatto.

IAM Hai fatto politica prima. Secondo te la fotografia, la documentazione, una certa vista sulle cose possono essere un modo più efficace per cambiare le cose?

È strano perché quando si parla d'arte è come se si parlasse di qualcosa di astratto. Ma rispetto a quanto incide politicamente l'arte, a quel punto non diventa più astratto e la cosa più concreta che puoi fare. Invece quando fai politica ci sono dei tempi di gestazione politici. Invece con la fotografia, con l'arte e con la cultura l'impatto è immediato perché quel pugno è lo stomaco che noi cerchiamo quando facciamo un'immagine e quindi sicuramente la fotografia. Non faccio più politica nel modo canonico ma faccio politica attraverso la fotografia e secondo me è molto più efficace, anche perché non hai un pregiudizio iniziale. Quando tu incontri un politico hai un pregiudizio

iniziale, se incontri un artista o se incontri un'opera quel pregiudizio non c'è.
Però se non avessi fatto politica avrei avuto molti meno contatti perché ero nell'organismo nazionale del mio partito ed avevo incontri con persone di tutto il mondo.

IAM Quindi il tuo consiglio per giovani fotografi è di fare politica prima?

FB Il mio consiglio ai giovani fotografi è di informarsi. Vedo molti lavori fatti su soggetti simili al mio da persone che però di base non sanno nulla. Per esempio, mi sono rifiutato di salire su una nave di soccorso finché non avessi attraversato un pezzo di deserto, ho detto prima vado in Africa poi vedrò la nave di soccorso. E infatti l'ho fatto nel 2019 quando i miei colleghi l'hanno fatto nel 2016. Non c'è niente di sbagliato in nessuna delle due cose, ma c'è una narrazione completamente diversa. La maggior parte dei fotografi rappresenta il migrante come una vittima. Nelle mie foto ho ho fatto sul mediterraneo i migranti sono rappresentati come eroi epici, io non ho pensato poverini sono in mezzo al mare. Ho pensato minchia questi hanno attraversato il deserto, hanno attraversato i posti di blocco di merda che vedevo io. Questi sono stati ad Agadez senza mangiare polvere, sono molto meglio di me, molto meglio di chiunque - sono dei supereroi. Quella è stata la mia narrazione ma se non fossi andato ad Agadez in Africa non avrei mai capito questa cosa.

Containers of illegal household trash sent from Italy.
Port of Sousse, Tunisia, 2021

THE ROUTES OF DANCE CULTURE

By LaFleur: Monika Gintersdorfer, Carlos Martinez, Alex Mugler and Ordinateur

Since the 1920s, Cuban and Puerto Rican musicians with African roots have been drawn to New York, where they find a large Latino community, develop new hybrid musical styles and bring them back to the Latin American continent: Blends like Latin jazz, mambo, salsa, merengue and many more have emerged in this way. Legendary clubs like the Palladium in New York brought together people with African, Latin American and European roots who developed new dance styles for these new musical styles. With physical joy, beauty and virtuosity, they overcame segregating boundaries.

Congolese musicians were influenced by the Cuban rumba of the 50s and 60s and developed their own style, the rumba congolaise, which still exerts a great influence on African pop music today, including Couper Decaler, which was lifted out of the eaves in 2002 between the Ivory Coast and Ivorian Parisian communities. Hybridisation is the key here! After the success of Couper Decaler, other Afro Pop styles mixed with other music genres; especially from Paris, the new hybrids spread across Europe, including Afrotrap, developed by Senegalese-Guinean-French singer MHD, a mix of African rhythms, US trap and French hip-hop, which in turn is now being picked up by various US rappers.

Many of these interweavings of musical styles are unknown to the general public: Fally Ipupa is a star in Congo, but who knows him in New York? While mega-stars like Beyoncé have recently become interested in collaborations with African artists, these exchanges are just beginning and visibility in these projects is extremely uneven. The truth is that many musicians and singers from the African continent are familiar with the US music landscape, but very little the other way around. With TRIO, we want to address this and shed light on these often overlooked music scenes.

I PERCORSI DELLA CULTURA DELLA DANZA

Di LaFleur: Monika Gintersdorfer, Carlos Martinez, Alex Mugler e Ordinateur

Dagli anni 20, i musicisti cubani e portoricani con radici africane sono stati attirati a New York, dove hanno trovato una grande comunità latina, hanno sviluppato nuovi stili musicali ibridi e li hanno riportati nel continente latinoamericano: Miscele come il Latin jazz, il mambo, la salsa, il merengue e molti altri sono emersi in questo modo. Club leggendari come il Palladium di New York hanno riunito persone con radici africane, latinoamericane ed europee che hanno sviluppato nuovi stili di danza per questi nuovi stili musicali. Con gioia fisica, bellezza e virtuosismo, hanno superato i confini di segregazione.

I musicisti congolesi furono influenzati dalla rumba cubana degli anni '50 e '60 e svilupparono il proprio stile, la rumba congolaise, che ancora oggi esercita una grande influenza sulla musica pop africana, compresa la Couper Decaler, che fu tirata fuori dalla grondaia nel 2002 tra la Costa d'Avorio e le comunità parigine ivoriane. L'ibridazione è la chiave qui! Dopo il successo di Couper Decaler, altri stili Afro Pop si sono mescolati con altri generi musicali; soprattutto da Parigi, i nuovi ibridi si sono diffusi in Europa, tra cui l'Afrotrap, sviluppato dal cantante senegalese-guineano-francese MHD, un mix di ritmi africani, trap statunitense e hip-hop francese, che a sua volta è stato ripreso da vari rapper statunitensi.

Molti di questi intrecci di stili musicali sono sconosciuti al grande pubblico: Fally Ipupa è una star in Congo, ma chi lo conosce a New York? Mentre mega-star come Beyoncé si sono recentemente interessate a collaborazioni con artisti africani, questi scambi sono appena iniziati e la visibilità di questi progetti è estremamente disomogenea. La verità è che molti musicisti e cantanti del continente africano conoscono il panorama musicale statunitense, ma molto poco il contrario. Con TRIO, vogliamo affrontare questo problema e fare luce su queste scene musicali spesso trascurate.

TRIO. For the Beauty of it tells the stories of transcontinental connections in music and dance production – with sometimes surprising cross-connections: The three dancers and choreographers Ordinateur (Paris/Abidjan), Alex Mugler (New York) and Carlos Martinez (Mexico City) first met in 2017 when they founded the transnational ensemble LaFleur. They share the perseverance and enthusiasm to exchange and learn from each other, merging their dance styles and languages – from Afro Dance and Couper Décaler, Contemporary Dance, Voguing and Latin Style. Their latest dance piece is a plaidoyer for crossing borders, geographical as well as cultural and gender borders. It is presented in collaboration with the Palermo-based organisation Artemigrante at Chiesa Santa Chiara, an important meeting place for Palermo's various migrant communities.

→ Performances
Thursday 21 October, h 21:30
Friday 22 October, h 20:30
Complesso Monumentale di Santa Chiara

TRIO. For the Beauty of it racconta le storie di connessioni transcontinentali nella produzione di musica e danza - con connessioni incrociate a volte sorprendenti: I tre danzatori e coreografi Ordinateur (Parigi/Abidjan), Alex Mugler (New York) e Carlos Martinez (Città del Messico) si sono conosciuti nel 2017 quando hanno fondato l'ensemble transnazionale LaFleur. Condividono la perseveranza e l'entusiasmo di scambiarsi e imparare gli uni dagli altri; le diverse scene di danza - Afro Dance, Danza Contemporanea, Voguing e Latin Style - così come le loro diverse lingue madri hanno fornito un ricco campo per questo. Il loro ultimo pezzo di danza è presentato in collaborazione con l'organizzazione palermitana Artemigrante presso la Chiesa Santa Chiara, un importante luogo di incontro per le varie comunità di migranti di Palermo.

→ Performances
Giovedì 21 Ottobre, 21:30
Venerdì 22 Ottobre, 20:30
Complesso Monumentale di Santa Chiara

Pohe Cedric Kevin Bah aka ORDINATEUR was awarded "Best Dancer" at the 2016 Ivorian Music Oscars. His career began in 2000 alongside renowned musicians Kedjevera, Eric Olomide and DJ Arafat. Thanks to Ordinateur's originality and an amazing foot technique that earned him the nickname "Magic feet", he quickly became one of the most outstanding personalities of the Coupé-Décalé and Afro Dance scene. © Monika Gintersdorfer. Performance, 2021

Pohe Cedric Kevin Bah aka ORDINATEUR è stato premiato come "Miglior ballerino" agli Oscar della musica ivoriana. La sua carriera è iniziata nel 2000 al fianco di rinomati musicisti Kedjevera, Eric Olomide e DJ Arafat. Grazie all'originalità di Ordinateur e a una tecnica del piede sorprendente che gli ha fatto guadagnare il soprannome "piedi magici", è diventato rapidamente una delle personalità di spicco della scena Coupé-Décalé e della scena Afro Dance. © Monika Gintersdorfer. Performance, 2021

Prometeo: The Blue Kangaroo gathers a transnational ensemble of actors and artists based in Palermo and Tunis to work on a new theatrical creation – an original rewriting freely inspired by the figure of Prometheus, directed by Sicilian-born director and set designer Simone Mannino, conceived and written with political writer Lorenzo Marsili. In a time of an incipient climatic collapse and a profound systemic crisis, the work explores the relationship with the flame of techne, oscillating between instrument of liberation and new slavery. The executive production of the piece is executed by the Palermo based Atelier Nostra Signora in co-production with Teatro Biondo.

→ Theatre
Saturday 23 October, h 21:00
Teatro Biondo
By invitation (info@studiorizoma.org)

TOWARDS A MEDITERRANEAN ENSEMBLE

The dramaturge Eva-Maria Bertschy in conversation with director Simone Mannino and actor Jamel Madani

EMB When we started working on Prometeo, you told me about the idea of founding a Mediterranean ensemble in Palermo. You've been on the road a lot as a set designer, artist, director, all over Europe, in Turkey, in Russia, but this would be a project worth committing to in the city where you grew up. You want to build something here. How do you envisage that?

SM When Peter Brook founded the global Ensemble and the Centre international de Recherche théâtrale back then, he was in a crisis. He asked himself the question: Why theatre? So he set out on a two-year journey with an ensemble of actors from different cultures to explore this question and confront new forms of theatre. When they returned from the trip, they had used up all their money. Peter Brook and his wife then travelled to the USA, where they met a millionaire who gave them a few millions. They were thus able to build Le Théâtre des Bouffes du Nord in Paris, in an old theatre à l'italienne that had been empty for years and was totally run down.
That's about how I imagine it: the search is in the journey and the question is always the same. There are many unused theatres in Palermo that could be suitable. I already have my eye on one, of course. All I need now is to find a millionaire. (He laughs.) The question of financing is central of course. You can't do anything without money. And in southern Italy, cultural subsidies are less generous than in Germany or France.

JM That's exactly why you should consider whether you would perhaps prefer to found the Mediterranean ensemble in Tunisia. Tunis would be a good place for it. I'm not saying that because I grew up there and love this city. But because in Tunis you can do much more with little money. Everything is much more expensive here and people still earn very little. At the same time, Tunisia is one of the only countries in the Arab region where there is subsidised theatre and the government is actually interested in culture.

EMB Does the Mediterranean Ensemble need a location at all?

SM It doesn't necessarily need a location. In my mind, however, it is important for it to be located somewhere. Palermo seems interesting to me because of its geographical location in the centre of the Mediterranean. And also because Sicily never really belonged to Europe and Tunisia was always closer than the north of Italy. At the centre of the Mediterranean ensemble, however, is not so much a place as an association of artists, i.e. actors from all the countries around the Mediterranean. "A strange sight, to scrape the seabed and see bodies raining down on you. I have seen millions of them, swimming over Tunis, Palermo, Alexandria, Marseille, Algiers, Athens, Beirut, Barcelona, Tel Aviv, Istanbul, Tangier, Tripoli...", says Prometheus in our play. It is a matter of developing a common theatrical language, and perhaps even a Mediterranean theatrical circuit.

EMB We took a first step with Prometeo by asking actors from Tunisia and Italy to participate.

SM Of course, that brings with it the very pragmatic difficulty that we have to communicate in one language in rehearsals. And then there is the question of which language

we speak to the audience. We have only become accustomed to watching theatre from other linguistic areas since we started regularly using surtitles in the theatre. In "Prometeo", the actors speak Italian and Arabic on stage. It wasn't that complicated to find actors in Tunisia who also speak Italian. Tunisians have a lot more connections to Italy than you might think at first.

JM There is a whole district in Tunis that we call "la petite Sicile", a former harbour district. We used to have only Italian television at home. The Italian language is very close to me, even though I don't speak it and had to relearn it for the play.

EMB But it's also about a physical and gestural expression of the actors that is shaped by theatrical cultures, acting schools and styles that are very different depending on their origin.

JM These differences are mostly superficial. If you cry on stage as an actor, everyone understands. When we get to what is human, the cultural differences are no longer relevant.

EMB So is it about finding a common humanity?

JM A Tunisian actor who has often played in Italy - a storyteller - used to say, at the beginning of the performance: When we walk along the beach in Italy, we step with our feet into exactly the same sea as in Tunisia. We are fatefully connected to each other. We cannot defend ourselves against it.

Sicilian director Simone Mannino in the rehearsal with the Tunisian actors Jamel Madani and Aymen Mabrouk at Teatro Montevergini in Palermo.© G. Costa

Prometeo: Il canguro blu riunisce un ensemble transnazionale di attori e artisti con base a Palermo e Tunisi per lavorare a una nuova creazione teatrale e una riscrittura originale liberamente ispirata alla figura di Prometeo, diretta dal regista e scenografo di origine siciliana Simone Mannino, ideata e scritta con lo scrittore politico Lorenzo Marsili. In un momento di incipiente collasso climatico e di profonda crisi sistemica, il lavoro esplora il rapporto con la fiamma della techne, oscillando tra strumento di liberazione e nuova schiavitù. La produzione esecutiva dello spettacolo è curata dall'Atelier Nostra Signora di Palermo in coproduzione con il Teatro Biondo.

→ Teatro
Sabato 23 Ottobre, h 21:00
Teatro Biondo
Su invito (info@studiorizoma.org)

VERSO UN ENSEMBLE MEDITERRANEO

La drammaturga Eva-Maria Bertschy in conversazione con il regista Simone Mannino e l'attore Jamel Madani

EMB Quando abbiamo iniziato a lavorare su Prometeo, mi hai parlato dell'idea di fondare un ensemble mediterraneo a Palermo. Sei stato molto in giro come scenografo, artista, regista, in tutta Europa, in Turchia e Russia, ma questo sarebbe un progetto per cui vale la pena impegnarsi nella città dove sei cresciuto. Vuoi costruire qualcosa qui. Come te lo immagini?

SM Quando Peter Brook fondò allora l'Ensemble globale e il Centre international de Recherche théâtrale, era in crisi. Si pose una domanda: Perché il teatro? Così partì per un viaggio di due anni con un ensemble di attori provenienti da diverse culture per esplorare questa domanda e confrontarsi con nuove forme di teatro. Quando tornarono dal viaggio, avevano esaurito tutti i loro soldi. Peter Brook e sua moglie si recarono allora negli Stati Uniti, dove incontrarono un milionario che diede loro alcuni milioni. Hanno così potuto costituire Le Théâtre des Bouffes du Nord a Parigi, in un vecchio teatro all'italiana che era rimasto vuoto per anni ed era completamente degradato.
È più o meno così che lo immagino, la ricerca è nel viaggio e la domanda è sempre la stessa. Ci sono molti teatri inutilizzati a Palermo che potrebbero essere adatti. Ne ho già adocchiato uno, naturalmente. Ora solo devo trovare un milionario. (Ride) La questione del finanziamento è centrale, naturalmente. Non si può fare nulla senza soldi. E nell'Italia meridionale le sovvenzioni culturali sono meno generose che in Germania o in Francia.

JM Questo è esattamente il motivo per cui dovreste considerare se forse preferireste fondare un "ensemble mediterraneo" in Tunisia. Tunisi sarebbe un buon posto per farlo. Non lo dico perché sono cresciuto lì e amo questa città. Ma perché a Tunisi si può fare molto di più con pochi soldi. Qui tutto è molto più costoso e la gente guadagna ancora molto poco. Allo stesso tempo, la Tunisia è uno dei pochi paesi della regione araba dove c'è un teatro sovvenzionato e il governo è davvero interessato alla cultura.

EMB Il progetto di "Ensemble Mediterraneo" ha bisogno di un luogo?

SM Non necessariamente penso, tuttavia è importante che ci si trovi da qualche parte, forse più di una. Palermo mi sembra interessante per la sua posizione geografica al centro del Mediterraneo. E anche perché la Sicilia non è mai appartenuta veramente all'Europa e la Tunisia è sempre stata più vicina del nord Italia. Al centro del "ensemble mediterraneo", però, non è tanto un luogo, quanto un'associazione di artisti, cioè di attori di tutti i paesi del Mediterraneo. "Strano spettacolo, raschiare i fondali e vedere corpi pioverti addosso. Ne ho visti a milioni, nuotando sopra Tunisi, Palermo, Alessandria, Marsiglia, Algeri, Atene, Beirut, Barcellona, Tel Aviv, Istanbul, Tangeri, Tripoli..., dice Prometeo nello nostro spettacolo. Si tratta di sviluppare un linguaggio teatrale comune. E perchè no, forse anche un circuito teatrale mediterraneo.

EMB Abbiamo fatto un primo passo con Prometeo chiedendo ad attori tunisini e italiani di partecipare.

SM

Naturalmente, questo porta con sé la difficoltà molto pragmatica di dover comunicare in una lingua nelle prove. E poi c'è la questione di quale lingua parliamo al pubblico. Ci siamo abituati a guardare il teatro di altre aree linguistiche solo da quando abbiamo iniziato a usare regolarmente i sopratitoli in teatro. In Prometeo, gli attori parlano italiano e arabo sul palco. Non è stato così complicato trovare attori in Tunisia che parlassero anche italiano. I tunisini hanno molti più legami con l'Italia di quanto si possa pensare all'inizio.

JM

C'è una zona a Tunisi che chiamiamo "la petite Sicile", un antico quartiere portuale. A casa avevamo solo la televisione italiana. La lingua italiana mi è molto cara, anche se non la parlo e l'ho dovuta reimparare per lo spettacolo.

EMB

Ma si tratta anche di un'espressione fisica e gestuale degli attori che è plasmata da culture teatrali, scuole di recitazione e stili molto diversi a seconda della loro origine.

JM

Queste differenze sono per lo più superficiali. Se piangi sul palco come attore, tutti capiscono. Quando si arriva a ciò che è umano, le differenze culturali non sono più rilevanti.

EMB

Si tratta quindi di trovare un'umanità comune?

JM

Un attore tunisino che ha recitato spesso in Italia - un cantastorie - era solito dire, all'inizio dello spettacolo: Quando camminiamo sulla spiaggia in Italia, entriamo con i nostri piedi esattamente nello stesso mare della Tunisia. Siamo fatalmente legati l'uno all'altro. Non possiamo difenderci da esso.

Il regista siciliano Simone Mannino in prova con gli attori tunisini Jamel Madani e Aymen Mabrouk al Teatro Montevergini di Palermo. © G. Costa

EMERALD CITY

→ Sound Installation - Emerald City
Every day at 12:00 and 18:00
In the surroundings of the Tunisian Mosque.

→ Syndicat! - Shared History, Shared Future: Emerald City
Saturday 23 October, h 11:30 - 13:00
Outdoors of Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

Palermo, a city with a history dating back at least to the Phoenicians, has adapted to conquerors, colonisers and waves of migration. Four hundred years ago, the Muslim call to prayer, the Adhan, was called from the city's main mosques along with the ringing of church bells. For the Emerald City sound installation, the Adhan will be called again in the city of Palermo after being banned by the proclamation of the Italian state in 1861. In a joint effort with the Tunisian Mosque of Palermo, Palermo-based artist Stefania Artusi explores the acoustic and social impact of the intervention and fuels a critical reflection on the history of their urban community.

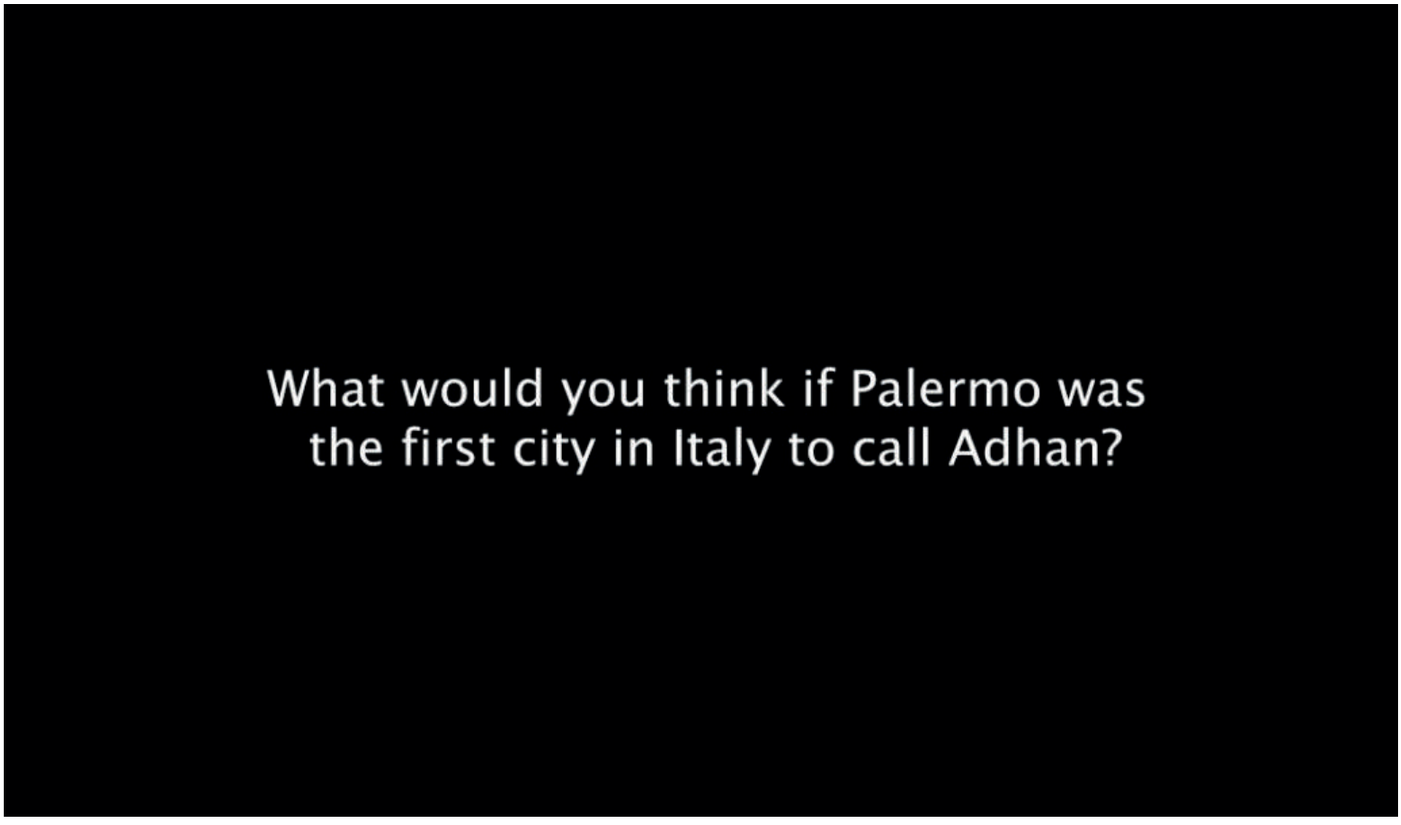
EMERALD CITY

→ Installazione sonora - Emerald City
Ogni giorno alle 12:00 e alle 18:00
Nei dintorni della Moschea Tunisina.

→ Syndicat! - Storia condivisa, futuro condiviso: Emerald City
Sabato 23 Ottobre, h 11:30 - 13:00
Outdoors of Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

Palermo, una città con una storia che risale almeno ai Fenici, si è adattata a conquistatori, colonizzatori e ondate migratorie. Quattrocento anni fa, il richiamo musulmano alla preghiera, l'Adhan, veniva chiamato dalle principali moschee della città insieme al suono delle campane della chiesa. Per l'installazione sonora Emerald City, l'Adhan sarà nuovamente chiamato nella città di Palermo dopo essere stato vietato dallo proclamazione dello stato italiano nel 1861. L'artista palermitana Stefania Artusi, in uno sforzo congiunto con la Moschea Tunisina di Palermo, esplora l'impatto acustico e sociale dell'intervento e alimenta una riflessione critica sulla storia della loro comunità urbana.

Emerald City, Stefania Artusi, 2021.



COUNTER-MUSEUM OF INDIVIDUAL LIBERTIES

→ Syndicat! - Shared History, Shared Future:
Counter-Museum of Individual Liberties
Saturday 23 October, h 14:00 - 15:30
Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

What does it mean to you to be free to decide about your own body? What if we built a museum of freedom? What would it look like? 10 years after the foundation of the Tunisian Association for the Defence of Individual Liberties (ADLI), a group of citizen museologists wishes to share the association's reflexive heritage carried out during the post-revolutionary decade, in order to make it aesthetic, alive and physical, and invites you to participate in the creation of a Museum of Freedom. A museum that is not a cold and silent freezer of an official past, but a museum that lives, breathes and moves with the people who build and visit it. A museum without walls or display cases, whose plan includes houses, streets, rubbish tips, gardens, sites of resistance, places of memory and places of mourning. A museum that collects the erased stories, the dreams to be realised and the most modest objects that any state museum would surely hesitate to preserve.

Les Citoyens Muséologues è un collettivo in divenire, fondato da Thomas Bellinck, Ridha Tlili, Essia Jaibi, Dorra Ben Alaya, Bochra Triki. È un luogo d'incontro per artisti, ricercatori, attivisti e co-cittadini tunisini e non solo. Durante il summit di Syndicat! il gruppo di museologi cresce e si espande così attraverso il Mediterraneo fino a Palermo.

CONTRO-MUSEO DELLE LIBERTÀ INDIVIDUALI

→ Syndicat! - Storia condivisa, futuro condiviso:
Contro-Museo delle Libertà Individuali
Sabato 23 ottobre, h 14:00 - 15:30
Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

Cosa significa per te essere libero di decidere del tuo corpo? E se costruissimo un museo della libertà? Che aspetto avrebbe? A 10 anni dalla fondazione dell'Associazione Tunisina per la Difesa delle Libertà Individuali (ADLI), un gruppo di cittadini museologi desidera condividere l'eredità riflessiva dell'associazione realizzata nel decennio post-rivoluzionario, per renderla estetica, viva e fisica, e vi invita a partecipare alla creazione di un Museo della Libertà. Un museo che non sia un freddo e silenzioso congelatore di un passato ufficiale, ma un museo che vive, respira e si muove con le persone che lo costruiscono e lo visitano. Un museo senza muri né vetrine, il cui piano include case, strade, discariche, giardini, luoghi di resistenza, luoghi di memoria e luoghi di lutto. Un museo che raccoglie le storie cancellate, i sogni da realizzare e gli oggetti più modesti che qualsiasi museo statale esiterebbe sicuramente a conservare.

Les Citoyens Muséologues is a collective in the making, founded by Thomas Bellinck, Ridha Tlili, Essia Jaibi, Dorra Ben Alaya, Bochra Triki. It is a meeting place for artists, researchers, activists and co-citizens from Tunisia and elsewhere. During the Syndicat! summit, the group of museologists expands across the Mediterranean to Palermo.

Transnational Assembly of Solidarity is a citizens-led engagement and communications project, aiming at connecting groups that are disproportionately affected by Covid-19. The project consists of a series of assemblies made by and for citizens, to raise awareness on key topics revolving around three main pillars: Democracy and fundamental rights, Social Europe and Health, Environment and climate change.

ASSEMBLIES OF SOLIDARITY

Citizens' Assemblies to Prevent Environmental Disaster: Q&A with Citizens Take Over Europe. Niccolò Milanese, co-founder of European Alternatives together with Ophélie Masson, Coordinator of Citizens Take Over Europe

1 The main challenge you are addressing in Palermo with the Assemblies of Solidarity is preventing environmental disaster. How can citizens' assemblies help unlock more effective action against climate change?

NM We can't go through a summer in which the south of Europe burns and the north floods and not react. We are on the brink of a disaster, and our political institutions are simply badly adapted to address issues which affect every part of our lives, across all borders. This means we have to establish new institutions, new ways of doing politics which bring in a much wider set of actors and stakeholders, and, crucially, clearly identify opportunities to force our way through the doors of older institutions.

OM By the end of 2021 Citizens Takeover Europe will have organised more than 20 citizens' assemblies in twelve countries. Climate change and environmental issues affect everyone, regardless of age, gender, race, or socio-economic background. However people with different identities are affected in different ways, hence the importance of making sure participants are diverse enough to be representative of the actual struggles of the population.

2 Can a citizens' assembly really change something?

NM It can feel like everyone is doing citizens assemblies these days! The citizens assembly we're organizing in Palermo is different from some others: it is organized really from the grassroots, not by the state; it is transnational in bringing people from across Europe together; and it is backed by civil society organisations in Citizens Takeover Europe who commit to follow up on the recommendations emerging from the assembly: we won't simply hand over our ideas to the EU or some other authority and hope something happens, we will take this as the starting point of ongoing campaigning over the coming years, and indeed a new way of building transnational citizen-powered transnational campaigns with many organisations involved.

OM Our citizens assembly relates to a moment when the EU is promising to do European politics differently: the Conference on the Future of Europe is an initiative coming from the European institutions which says it is citizen centred. We organize an independent citizens assembly, to hold this promise to account – this is our foot in the door of the institutions. And we all know that the EU is one of the most important actors in the world when it comes to addressing climate change.

3 Why have you chosen Palermo to organise this assembly and how does this connect to the synergies that 'Between Land and Sea' is establishing with Tunis and the peripheries of the Mediterranean?

NM Our citizens assembly relates to a moment when the EU is promising to do European politics differently: the Conference on the Future of Europe is an initiative coming from the European institutions which says it is citizen centred. We organize an independent

citizens assembly, to hold this promise to account – this is our foot in the door of the institutions. And we all know that the EU is one of the most important actors in the world when it comes to addressing climate change.

OM

Palermo represents the struggles that the South has been through over the summer of 2021, with almost uncontrollable fires that destroyed hectares of forest and biodiversity. We want to show that political participation means decentralising politics, and connecting across borders and even continents. Bringing the voices and experiences of people from Tunis into a citizens assembly on avoiding climate disaster may seem strange to some people in the capitals of Europe, but makes total sense seen from Palermo.

→ Assembly of Solidarity – Citizens' Assembly Avoiding Climate Catastrophe in Sicily, Italy and Europe
Friday 22 October, h 10.00 – 12.00
Santa Maria dello Spasimo

→ Trust and Environmental Justice Beyond Borders
Friday 22 October, h 13.30 – 16.00
Santa Maria dello Spasimo

→ Local citizens, climate experts and politicians: Building the Palermo Climate Declaration
Saturday 23 October, h 10:00 – 15.30
Santa Maria dello Spasimo

→ Talk – Launching the Palermo Climate Declaration
Saturday 23 October, h 16:00 – 17.30
Santa Maria dello Spasimo

Assembly in Transeuropa 2019 / BAM Palermo
Photo by Maghweb

Transnational Assembly of Solidarity è un progetto di coinvolgimento e comunicazione guidato dai cittadini, che mira a collegare i gruppi che sono sproporzionatamente colpiti da Covid-19. Il progetto consiste in una serie di assemblee fatte da e per i cittadini, per aumentare la consapevolezza su argomenti chiave che ruotano intorno a tre pilastri principali: Democrazia e diritti fondamentali, Europa sociale e salute, Ambiente e cambiamento climatico.

ASSEMBLIES OF SOLIDARITY

Assemblee di cittadini per prevenire il disastro ambientale: Tre Domande a Citizens Take Over Europe. Niccolò Milanese, co-fondatore di European Alternatives insieme a Ophélie Masson, coordinatore di Citizens Take Over Europe

1 La sfida principale che state affrontando a Palermo con le Assemblee della Solidarietà è la prevenzione del disastro ambientale. Come possono le assemblee dei cittadini aiutare a sbloccare un'azione più efficace contro il cambiamento climatico?

NM Non possiamo passare un'estate in cui il sud dell'Europa brucia e il nord si allaga e non reagire. Siamo sull'orlo di un disastro, e le nostre istituzioni politiche sono semplicemente inadatte ad affrontare questioni che riguardano ogni parte della nostra vita, attraverso tutte le frontiere. Questo significa che dobbiamo creare nuove istituzioni, nuovi modi di fare politica che coinvolgano un insieme molto più ampio di attori e parti interessate, e, cosa fondamentale, identificare chiaramente le opportunità di forzare le porte delle vecchie istituzioni.

OM Entro la fine del 2021 Citizens Takeover Europe avrà organizzato più di 20 assemblee di cittadini in dodici paesi. Il cambiamento climatico e le questioni ambientali riguardano tutti, indipendentemente dall'età, dal sesso, dalla razza o dal background socio-economico. Tuttavia le persone con identità diverse sono colpite in modi diversi, da qui l'importanza di assicurarsi che i partecipanti siano abbastanza diversi da essere rappresentativi delle lotte reali della popolazione.

2 Un'assemblea di cittadini può davvero cambiare qualcosa?

NM Può sembrare che tutti stiano facendo assemblee dei cittadini in questi giorni! L'assemblea dei cittadini che stiamo organizzando a Palermo è diversa da altre: è organizzata veramente dalla base, non dallo stato; è transnazionale nel riunire persone da tutta Europa; ed è sostenuta da organizzazioni della società civile in Citizens Takeover Europe che si impegnano a seguire le raccomandazioni che emergono dall'assemblea: non ci limiteremo a consegnare le nostre idee all'UE o a qualche altra autorità sperando che succeda qualcosa, ma prenderemo questo come punto di partenza di una campagna in corso nei prossimi anni, e davvero un nuovo modo di costruire campagne transnazionali alimentate dai cittadini con molte organizzazioni coinvolte.

OM La nostra assemblea dei cittadini si riferisce a un momento in cui l'UE sta promettendo di fare la politica europea in modo diverso: la Conferenza sul futuro dell'Europa è un'iniziativa delle istituzioni europee che dice di essere centrata sui cittadini. Noi organizziamo un'assemblea indipendente di cittadini, per tenere conto di questa promessa - questo è il nostro piede nella porta delle istituzioni. E sappiamo tutti che l'UE è uno degli attori più importanti del mondo quando si tratta di affrontare il cambiamento climatico.

3 Perché avete scelto Palermo per organizzare questa assemblea e come questo si collega alle sinergie che "Between Land and Sea" sta stabilendo con Tunisi e le periferie del Mediterraneo?

NM European Alternatives ha già organizzato una conferenza internazionale sulla giustizia sociale ed ecologica a Palermo nel 2019, e da allora le nostre ragioni per continu-

are sono solo più forti. L'Italia concentra molte delle contraddizioni della governance europea, al punto che ora l'ex governatore della Banca Centrale Europea che è il primo ministro non eletto appare a molti come il salvatore della democrazia!

OM

Palermo rappresenta le lotte che il Sud ha vissuto nell'estate del 2021, con incendi quasi incontrollabili che hanno distrutto ettari di foresta e biodiversità. Vogliamo dimostrare che la partecipazione politica significa decentralizzare la politica, e connettersi attraverso le frontiere e persino i continenti. Portare le voci e le esperienze della gente di Tunisi in un'assemblea di cittadini per evitare il disastro climatico può sembrare strano per alcune persone nelle capitali d'Europa, ma ha un senso totale visto da Palermo.

→ Assembly of Solidarity - Citizens' Assembly Avoiding Climate Catastrophe in Sicily, Italy and Europe
Venerdì 22 Ottobre, h 10.00 - 12.00
Santa Maria dello Spasimo

→ Trust and Environmental Justice Beyond Borders
Venerdì 22 Ottobre, h 13.30 - 16.00
Santa Maria dello Spasimo

→ Local citizens, climate experts and politicians: Building the Palermo Climate Declaration
Sabato 23 Ottobre, h 10:00 - 15.30
Santa Maria dello Spasimo

→ Talk - Launching the Palermo Climate Declaration
Sabato 23 Ottobre, h 16:00 - 17.30
Santa Maria dello Spasimo

The New Gospel in Palermo 2019
Photo by Smailovic

TOWARDS A CURRENTSEA

Statement by THE MINT

Political Imagination

Political imagination shouldn't be considered a luxury that we cannot afford because we are assailed by more urgent priorities. On the contrary, it needs to be cultivated precisely because we are in the middle of an emergency, one that is actually just the tip of the iceberg of a larger catastrophe. Whoever believes we can face the crisis through the usual battery of categories, strategies and solutions is deluding themselves. When we speak about political imagination, we are not referring to an inconsistent utopia, we are thinking of convivial ways to upturn paradigms and at the same time to respond to immediate needs.

A Story-telling Currency

Though the idea of money is commonly associated with greed and materialism, there is some evidence to suggest that it may have originally arisen in communities linked by mutual trust who invested a number of objects with their imagination and a shared immaterial meaning. A shell, a piece of metal, some spices or some bits in a computer processor can become a currency. They come to constitute money because they are attributed an additional speculative exchange value beyond the objective fact of their existence. But money also translates in abstract terms of measure and calculation capital's violent history of accumulation, enclosure, genocide and enslavement and is at the root of forms of governance and structural inequalities based on the production of a dynamic of perpetual indebtedness. In our project, we are asking ourselves a question: is it possible to think of a "currency" that can evade such toxic dynamics, and may even be used to strengthen and enrich community ties and potentialities, that gives space, time and value to a rich and complex mesh of relational qualities involved in any transaction or exchange in an undercommons of a shared, unpayable debt, a debt that flows through us to be "forgotten and remembered again"? These are some of the questions we shared in the last few months that have led us to make a "Mint" in Palermo.

A Heretical Mint-infused Tool

→ Syndicat! - Workshop CurrentSea
Monday 18 October, h 12:00 - 18:00
Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

→ Syndicat! - Performative talk on Port City: CurrentSea. An Alternative to Currency between Tunis and Palermo
Wednesday 20 October, h 17:00 - 18:30
Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

Some of the objectives we mapped during our first meetings of THE MINT were to think about economy "heretically", in a movement of "profanation", and to design not an alternative currency but an alternative to currency: a Current-Sea between Palermo and Tunis. By setting up a number of workshops in both cities, we will design and create a tool for exchange and conviviality in the form of leaves. The two groups involved in the workshops, in Tunis and Palermo, will each take care of designing one side of the Current-Sea, rendering it both trans-national and trans-Mediterranean. We will fashion our leaves by experimenting with such materials as recycled paper and fabrics, food waste, spices and plants. Each piece of the Current-Sea will exist and function according to its own singularity as the leaves we craft will be in some way unique and unrepeatable, with a variable relational value that will partly consist in the narrative inscription of the history of exchanges they enable. Their value will not be fixed but will mutate with each exchange, and will not be translatable in terms of a general equivalent. Moreover, our leaves will be perishable, invested as they are with the "organic" power to disintegrate. In this sense, we hope to be able to activate a socially promiscuous, insurgent circuit of exchange beyond national borders, beginning from the facing shores of the Mediterranean Sea. A Current-Sea that will create an economy of imaginative rituals and exchanges.

TOWARDS A CURRENTSEA

Dichiarazione di THE MINT

Immaginazione politica

L'immaginazione politica non dovrebbe essere considerata un lusso che non possiamo permetterci perché siamo assaliti da priorità più urgenti. Al contrario, deve essere coltivata proprio perché siamo nel mezzo di un'emergenza, che in realtà è solo la punta dell'iceberg di una catastrofe più grande. Chi crede di poter affrontare la crisi attraverso la solita batteria di categorie, strategie e soluzioni si sta illudendo. Quando parliamo di immaginazione politica, non ci riferiamo a un'utopia incoerente, pensiamo a modi conviviali per ribaltare i paradigmi e allo stesso tempo rispondere alle necessità immediate.

→ Syndicat! - Laboratorio CurrentSea
Lunedì 18 Ottobre, h 12:00 - 18:00
Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

→ Syndicat! - Intervento performativo su Port City: CurrentSea. Un'alternativa alla moneta tra Tunisi e Palermo
Mercoledì 20 Ottobre, h 17:00 - 18:30
Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

Una moneta per raccontare storie

Sebbene l'idea di denaro sia comunemente associata all'avidità e al materialismo, ci sono alcune prove che suggeriscono che possa essere nata originariamente in comunità legate dalla fiducia reciproca che investivano una serie di oggetti con la loro immaginazione e un significato immateriale condiviso. Una conchiglia, un pezzo di metallo, alcune spezie o alcuni bit nel processore di un computer possono diventare una moneta. Arrivano a costituire denaro perché si attribuisce loro un valore di scambio speculativo supplementare al di là del fatto oggettivo della loro esistenza. Ma il denaro traduce anche in termini astratti di misura e di calcolo la violenta storia di accumulazione, chiusura, genocidio e schiavitù del capitale ed è alla base di forme di governance e disuguaglianze strutturali basate sulla produzione di una dinamica di indebitamento perpetuo. Nel nostro progetto, ci poniamo una domanda: è possibile pensare a una "moneta" che possa sottrarsi a tali dinamiche tossiche, e che possa addirittura essere usata per rafforzare e arricchire i legami e le potenzialità comunitarie, che dia spazio, tempo e valore a una ricca e complessa maglia di qualità relazionali coinvolte in ogni transazione o scambio in un sottocomune di un debito condiviso e impagabile, un debito che scorre attraverso di noi per essere "dimenticato e ricordato ancora"? Queste sono alcune delle domande condivise negli ultimi mesi che ci hanno portato a realizzare una "Zecca" a Palermo.

Uno strumento eretico infuso di zecca

Alcuni degli obiettivi che abbiamo tracciato durante i nostri primi incontri di THE MINT erano di pensare all'economia "ereticamente", in un movimento di "profanazione", e di progettare non una moneta alternativa ma un alternativa alla moneta: una Corrente-Mare tra Palermo e Tunisi. Allestendo una serie di workshop in entrambe le città, progetteremo e creeremo uno strumento di scambio e convivialità sotto forma di foglie. I due gruppi coinvolti nei workshop, a Tunisi e a Palermo, si occuperanno ciascuno di progettare un lato della Corrente-Mare, rendendola transnazionale e trans-mediterranea. Creeremo le nostre foglie sperimentando materiali come carta e tessuti riciclati, rifiuti alimentari, spezie e piante. Ogni pezzo di Current-Sea esisterà e funzionerà secondo la propria singolarità, poiché le foglie che creeremo saranno in qualche modo uniche e irripetibili, con un valore relazionale variabile che consisterà in parte nell'iscrizione narrativa della storia degli scambi che consentono. Il loro valore non sarà fisso ma muterà ad ogni scambio, e non sarà traducibile in termini di un equivalente generale. Inoltre, le nostre foglie saranno deperibili, investite come sono del potere "organico" di disintegrarsi. In questo senso, speriamo di poter attivare un circuito di scambio socialmente promiscuo e insurrezionale al di là delle frontiere nazionali, a partire dalle rive affacciate del Mar Mediterraneo. Una Corrente-Mare che creerà un'economia di rituali e scambi immaginifici.

ARTS AND TECHNOLOGY IN MOTION

By Kirsti Reitan Andersen and Victor Renza of Artsformation. Edited by Marta Cillero.

With Artsformation, a research project and platform exploring the intersection between arts, society and technology, we primarily focus on the 'social turn' in the arts, meaning our interest is in the impact of artworks on society rather than the traditional focus on aesthetic values in assessing the arts. Specifically, we focus on the "socially engaged arts" (SEA) and the potential of this art to empower people who are negatively affected by the digital transformation and those who do not reap its acclaimed benefits.

In recent years, we have seen artistic examinations of the digital transformation become increasingly complex, evolving from what we might understand as a fascination or embracement of digital tools to reflections on the transformation itself. Based on a review of the literature on SEA and related concepts, as well as an examination of a number of art projects within this sphere, Artsformation finds that artists are addressing social issues of the digital transformation in three ways:

1 — The artist as a commentator: the artist as a commentator is not directly concerned with audience engagement as part of the artistic process, such engagement is important to the artist as someone who gives voice to a community. The work of Dr. Ahmed Elgammal and an artificial intelligence named AICAN exemplifies "the artist as a commentator". In this case Dr. Elgammal and AICON created an exhibition of prints called Faceless Portraits Transcending Time. While there is no direct audience engagement, the work of Dr. Elgammal and AICON brings attention to current debates about technology and creative work.

2 — The artist as one who gives voice to a community: More than ever, artists have become ever more important as voices of reason and clarity, pressing for social justice and engaging the public conversation about the controversial issues shaping the world in which we live. Forensic Architecture's attempt to raise awareness of oil and gas pollution in Vaca Muerta, Argentina, is a good illustration of their approach. Vaca Muerta has become one of the world's largest shale oil and gas fields. It is also the home of indigenous communities, including some of

Artsformation is a research project exploring the intersection between arts, society and technology. Artsformation investigates the potential of the Arts to intervene in critical social issues, with a view to remedying a range of abusive and exploitative aspects of digital technologies, such as labour politics, privacy and education.

→ Syndicat! - CurrentSea Workshop
Monday 18 October, h 12:00 - 18:00
Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

→ Syndicat! - Performative intervention on Port City: CurrentSea. An alternative to the currency between Tunis and Palermo
Wednesday 20 October, h 17:00 - 18:30
Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

the Mapuche people who live between Chile and Argentina. In collaboration with The Guardian newspaper, Forensic Architecture investigated a local Mapuche community's claim that "the oil and gas industry has irreversibly damaged their ancestral homeland and eroded their traditional ways of life."

3 — The artist as a social entrepreneur: consults and facilitates a community problem in a much more 'organised' and 'long-term' manner than is typical of the two previous roles. This, for example, is what happened when artist Olafur Eliasson and engineer Frederik Ottesen at London's Tate Modern launched the social enterprise Little Sun in 2012, setting out to change the world with 'solar art'. Little Sun aims to bring clean, reliable and affordable energy to the 1.1 billion people who live without electricity while raising awareness of energy access and climate action worldwide. Eliasson demonstrates his conviction that art can change the world by continuing to promote Little Sun as an extension of his art practice, arguing that many of Little Sun's "current and future projects stem from art, involve artistic thinking or use our products themselves to create art".

While all three roles co-exist, intersect and share the ability to imagine new ways and generate change, each role does so in slightly different ways. Each of the three roles requires artists to organise in different ways, which may also impact the kinds of change they can facilitate. The three examples provided also show how the three artists' profiles can have an impact in people's daily life.

Working within the margins of the Mediterranean, in between Sicily and Tunisia, CurrentSea is experimenting with the idea of creating a complementary and alternative currency that would be as much a concrete aid for the recent emergency situation as a vehicle for storytelling, radical care and conviviality. Unlike traditional coinage and banknotes, which on one side normally carry a representation of national sovereignty and on the other the mark of use and circulation value guaranteed by such sovereignty, this will attempt to create a shared future history by permitting each community involved to design their side of the currency, with one side crafted in Tunis, the other in Palermo. In this way the currency will come to form a symbolic and practical bridge between people that can overcome some of the divisions posed by national borders. In the context of Between Land and Sea, and in cooperation with The Mint, we will discuss and work to identify, through collaborative dialogue, mechanisms for marginalised voices to be heard in the discourse surrounding the digital transformation, especially how the Arts can offer channels of representation and amplification. At Ballarò Market / "Albergheria" in Palermo used goods deriving from donations or salvaged from garbage are sold and exchanged. This trade helps create a kind of informal and self-organized "welfare" system, where alternative economic dynamics, visions and forms of exchange become part of daily life. From Ballarò, rhizomatic lines of connection lead to other markets, and in particular to Tunisia, where many of the market vendors come from and regularly bring large loads of goods. Through the practices of Between Land and Sea, Studio Rizoma creates transnational alliances, narratives and practices of solidarity to withstand future crises and disasters. Our way forward is to support and be part of the process of making our communities resilient and adaptive in the 4th Industrial Revolution through research, innovation and applied artistic practice.

ARTE E TECNOLOGIA IN MOVIMENTO

Di Kirsti Reitan Andersen e Victor Renza (Artsformation). A cura di Marta Cillero.

Con Artsformation, un progetto di ricerca e una piattaforma che esplora l'intersezione tra arti, società e tecnologia, ci concentriamo principalmente sulla "svolta sociale" nelle arti, il che significa che il nostro interesse è nell'impatto delle opere d'arte sulla società piuttosto che la tradizionale attenzione ai valori estetici nella valutazione delle arti. In particolare, ci concentriamo sulle "arti socialmente impegnate" (SEA) e sul potenziale di quest'arte per dare potere alle persone che sono influenzate negativamente dalla trasformazione digitale e a quelle che non ne raccolgono i benefici acclamati.

Negli ultimi anni, abbiamo visto gli esami artistici della trasformazione digitale diventare sempre più complessi, evolvendo da ciò che potremmo intendere come fascino o abbraccio degli strumenti digitali a riflessioni sulla trasformazione stessa. Sulla base di una revisione della letteratura sul VAS e dei concetti correlati, così come di un esame di un certo numero di progetti artistici all'interno di questa sfera, Artsformation trova che gli artisti stanno affrontando le questioni sociali della trasformazione digitale in tre modi:

1 — L'artista come commentatore: l'artista come commentatore non è direttamente interessato al coinvolgimento del pubblico come parte del processo artistico, tale coinvolgimento è importante per l'artista come qualcuno che dà voce a una comunità. Il lavoro del Dr. Ahmed Elgammal e un'intelligenza artificiale chiamata AICAN pone l'esempio "dell'artista come commentatore". In questo caso il dottor Elgammal e AICON hanno creato una mostra di stampe chiamata Ritratti senza volto che trascendono il tempo. Anche se non c'è un coinvolgimento diretto del pubblico, il lavoro del Dr. Elgammal e di AICON porta l'attenzione ai dibattiti attuali sulla tecnologia e il lavoro creativo.

2 — L'artista come colui che dà voce a una comunità: Più che mai, gli artisti sono diventati più importanti come voci di ragione e chiarezza, premendo per la giustizia sociale e coinvolgendo la conversazione pubblica sulle questioni controverse che modellano il mondo in cui viviamo. Il tentativo di aumentare la consapevolezza dell'inquinamento da petrolio e gas a Vaca Muerta, in Argentina, di Forensic Architecture è un buon es-

Artsformation è un progetto di ricerca che esplora l'intersezione tra arti, società e tecnologia. Il loro obiettivo è capire, analizzare e promuovere i modi in cui le arti possono rafforzare i benefici sociali, culturali, economici e politici della trasformazione digitale. Artsformation indaga il potenziale delle arti di intervenire in questioni sociali critiche, con l'obiettivo di porre rimedio a una serie di aspetti abusivi e di sfruttamento delle tecnologie digitali, come la politica del lavoro, la privacy e l'educazione.

→ Syndicat! - Laboratorio CurrentSea
Lunedì 18 ottobre, h 12:00 - 18:00
Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

→ Syndicat! - Intervento performativo su Port City: CurrentSea. Un'alternativa alla moneta tra Tunisi e Palermo
Mercoledì 20 ottobre, h 17:00 - 18:30
Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

empio del loro approccio. Vaca Muerta è diventata uno dei più grandi giacimenti di petrolio e gas di scisto del mondo. È anche la sede di comunità indigene, tra cui alcuni del popolo Mapuche che vivono tra il Cile e l'Argentina. In collaborazione con il giornale The Guardian, Forensic Architecture ha indagato sulla denuncia di una comunità Mapuche locale dove "l'industria del petrolio e del gas ha danneggiato irreversibilmente la loro patria ancestrale ed eroso i loro modi di vita tradizionali".

3 — L'artista come imprenditore sociale: consulta e facilita un problema della comunità in un modo molto più 'organizzato' e 'a lungo termine' di quanto sia tipico dei due ruoli precedenti. Questo, per esempio, è quello che è successo quando l'artista Olafur Eliasson e l'ingegnere Frederik Ottesen alla Tate Modern di Londra hanno lanciato l'impresa sociale Little Sun nel 2012, con l'obiettivo di cambiare il mondo con "l'arte solare". Little Sun mira a portare energia pulita, affidabile ed economica a 1,1 miliardi di persone che vivono senza elettricità, aumentando la consapevolezza dell'accesso all'energia e dell'azione per il clima in tutto il mondo. Eliasson dimostra la sua convinzione che l'arte può cambiare il mondo continuando a promuovere Little Sun come un'estensione della sua pratica artistica, sostenendo che molti dei "progetti attuali e futuri di Little Sun derivano dall'arte, coinvolgono il pensiero artistico o usano i nostri prodotti stessi per creare arte".

Mentre tutti e tre i ruoli coesistono, si intersecano e condividono la capacità di immaginare nuove strade e generare cambiamenti, ogni ruolo lo fa in modi leggermente diversi. Ognuno dei tre ruoli richiede agli artisti di organizzarsi in modi diversi, il che può anche avere un impatto sui tipi di cambiamento che possono facilitare. I tre esempi forniti mostrano anche come i profili dei tre artisti possano avere un impatto nella vita quotidiana delle persone.

Lavorando ai margini del Mediterraneo, tra la Sicilia e la Tunisia, CurrentSea sta sperimentando l'idea di creare una moneta complementare e alternativa che sia tanto un aiuto concreto per la recente situazione di emergenza quanto un veicolo di narrazione, cura radicale e convivialità. A differenza delle monete e delle banconote tradizionali, che normalmente portano da un lato la rappresentazione della sovranità nazionale e dall'altro il marchio del valore d'uso e di circolazione garantito da tale sovranità, questa tenterà di creare una storia futura condivisa permettendo ad ogni comunità coinvolta di disegnare la propria faccia della moneta, con una faccia realizzata a Tunisi, l'altra a Palermo. In questo modo la moneta arriverà a formare un ponte simbolico e pratico tra i popoli che può superare alcune delle divisioni poste dai confini nazionali. Nel contesto di Between Land and Sea, e in collaborazione con The Mint, discuteremo e lavoreremo per identificare, attraverso un dialogo collaborativo, i meccanismi che permettono alle voci emarginate di essere ascoltate nel discorso che circonda la trasformazione digitale, in particolare come le Arti possono offrire canali di rappresentazione e amplificazione. Al mercato di Ballarò / "Albergheria" a Palermo vengono venduti e scambiati beni usati provenienti da donazioni o recuperati dalla spazzatura. Questo commercio contribuisce a creare una sorta di sistema di "welfare" informale e auto-organizzato, dove dinamiche economiche, visioni e forme di scambio alternative diventano parte della vita quotidiana. Da Ballarò, linee rizomatiche di connessione portano ad altri mercati, e in particolare alla Tunisia, da dove provengono molti dei venditori del mercato che portano regolarmente grandi carichi di merce. Attraverso le pratiche di Between Land and Sea, Studio Rizoma crea alleanze transnazionali, narrazioni e pratiche di solidarietà per resistere a future crisi e disastri. Il nostro modo di procedere è quello di sostenere ed essere parte del processo di rendere le nostre comunità resilienti e adattabili nella quarta rivoluzione industriale attraverso la ricerca, l'innovazione e la pratica artistica applicata.

FOR AN ENTITY OF DECOLONIZATION

A project by DAAR, Emilio Distretti, Sara Pellegrini, Community of Carlentini

In 1940, the Fascist regime established the Entity of Colonization of Sicilian Latifundia (Ente di Colonizzazione del Latifondo Siciliano) following the model of the "Entity of Colonization of Libya" and colonial architecture in Eritrea and Ethiopia. These territories were considered by the regime as "empty," "underdeveloped," and "backward" and therefore in need to be "reclaimed," "modernized," and "repopulated." For this purpose, the "Entity of Colonization" built eight new rural towns in Sicily and many others remained unfinished. Today most of these villages have fallen into ruin. However, what does not seem to be in ruin in Italy is the persistence of colonial and fascist rhetoric, culture, and politics.
For an Entity of Decolonization is a fluid and permanent open process initiated by the art collective DAAR (Alessandro Petti, Sandi Hilal). It seeks for perpetual manifestations in architectural heritage making, art practice and critical pedagogy, and it is activated to question and contest the modernist, colonialist and fascist structures under which we live. In September 2021, in Borgo, one of the eight villages built by the "Ente", DAAR and its fellows launched the Difficult Heritage Summer School – a space for critical and decolonial pedagogy, for collective healing and for discussions around practices of reappropriation and re-narrativisation of the spaces and symbols of colonialism and fascism.

→ Syndicat! – Shared History, Shared Future: Decolonization Entity
Friday 22 October, h 18:30 - 20:00
Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

PER UN'ENTITÀ DI DECOLONIZZAZIONE

Un progetto di DAAR, Emilio Distretti, Sara Pellegrini, Comunità di Carlentini

Nel 1940 il regime fascista istituì l'Ente di Colonizzazione del Latifondo Siciliano sul modello dell'"Ente di Colonizzazione della Libia" e dell'architettura coloniale in Eritrea ed Etiopia. Questi territori erano considerati dal regime come "vuoti", "sottosviluppati" e "arretrati" e quindi bisognosi di essere "bonificati", "modernizzati" e "ripopolati". A questo scopo, l'"Ente di Colonizzazione" costruì otto nuovi paesi rurali in Sicilia e molti altri rimasero incompiuti. Oggi la maggior parte di questi villaggi è caduta in rovina. Tuttavia, ciò che non sembra essere in rovina in Italia è la persistenza della retorica, della cultura e della politica coloniale e fascista.
For an Entity of Decolonization è un processo aperto fluido e permanente iniziato dal collettivo artistico DAAR (Alessandro Petti, Sandi Hilal). Cerca manifestazioni perpetue nel fare patrimonio architettonico, nella pratica artistica e nella pedagogia critica, e si attiva per mettere in discussione e contestare le strutture moderniste, colonialiste e fasciste sotto le quali viviamo. Nel settembre 2021, a Borgo, uno degli otto villaggi costruiti dall'Ente, DAAR e i suoi borsisti hanno lanciato la Difficult Heritage Summer School - uno spazio per la pedagogia critica e decoloniale, per la guarigione collettiva e per le discussioni intorno alle pratiche di riappropriazione e ri-narrazione degli spazi e dei simboli del colonialismo e del fascismo.

→ Syndicat! - Storia condivisa, futuro condiviso: Per un'Entità di Decolonizzazione
Venerdì 22 Ottobre, h 18:30 - 20:00
Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

SIRENS OF BABYLON FRAMMENTI DI UN LAMENTO FURIOSO

A musical performance by Ruth Kemna

Traces of sounds and noises accumulate, creep into the ear and remain there as echoes of past lives – in the streets of Palermo, in the fields, villages, camps of Sicily, in boats and ships, harbours, in small encounters, in parliaments. Sirens of Babylon is a performative exploration of the german artist and viola player Ruth Kemna. The musical performance she presents on the wasteland of Palermo's coast is a hesitant, a reiterative beginning. She discusses her attempt to perform a new composed lament for the people who died in the Mediterranean – as an unheard concert on a boat not far from Lampedusa at the coordinates of a sunken boat. She will explore the dimensions of a lament in western classical music culture and question the role of her viola, the melodies and the movements of her body, the process of composition, given that each sound refracts the structural suffering of an inhuman border regime.

→ Musical Performance – Sirens of Babylon
Frammenti di un Lamento Furioso
Saturday 23 October, h 11:00 - 11:30
Outdoors of Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

SIRENS OF BABYLON FRAMMENTI DI UN LAMENTO FURIOSO

Una performance musicale di Ruth Kemna

Tracce di suoni e rumori si accumulano, si insinuano nell'orecchio e vi rimangono come echi di vite passate - nelle strade di Palermo, nei campi, nei villaggi, nei campi della Sicilia, nelle barche e nelle navi, nei porti, nei piccoli incontri, nei parlamenti. Sirens of Babylon è un'esplorazione performativa dell'artista e violista tedesca Ruth Kemna. La performance musicale che presenta nella terra desolata della costa palermitana è un inizio esitante, reiterativo. Discute il suo tentativo di eseguire un nuovo lamento composto per le persone morte nel Mediterraneo - come un concerto inascoltato su una barca non lontano da Lampedusa alle coordinate di una barca affondata. Esplorerà le dimensioni di un lamento nella cultura musicale classica occidentale e metterà in discussione il ruolo della sua viola, le melodie e i movimenti del suo corpo, il processo di composizione, dato che ogni suono rifrange la sofferenza strutturale di un regime di confine disumano.

→ Musical Performance – Sirens of Babylon
Frammenti di un Lamento Furioso
Sabato 23 Ottobre, h 11:00 - 11:30
Outdoors of Ecomuseo Urbano Mare Memoria Viva

Our Sea: Choreography for a Woman and a Stone
Director, writer and performer: Lily Abichahine
Video and Editing: Genny Petrotta
Sound Design: Jad Atoui accompanied by Anthony Sahioun
Stage Design and Assistance: Alfred Tarazi
Production Manager: Letizia Gullo
Produced by: Studio Rizoma in Coproduction with Theater Bremen and Dream City Biennale in the framework of "Between Land and Sea"
Special Thanks to: Giorgia Lo Nigro, Melih Avunduk, Giada Di Fonzo, Riccardo Campagna, Micheal Landau, Jesse Gagliardi, Sara Huneidi, George Rouhana

A Space to Hold
By Lina Issa and Cheikh Sene
In collaboration with: Usmane Toure, Talla Kebe, Omar Sesin, Magatte Wade, Aliou Mbaaye, Mbaye Fall, Ablaye Miang, Bamba Fall, and the public
Produced by: Studio Rizoma in collaboration with Arci Porco Rosso in the framework of "Between Land and Sea".
Supported by: Rosa Luxemburg Stiftung Tunis.

Prometeo. Il Canguro Azzurro
Direction and scenography: Simone Mannino
With: Jamel Madani, Aymen Mabrouk, Giorgio Coppone, Mariem Sayeh
Texts: Lorenzo Marsili
Dramaturgic advice: Eva-Maria Bertschy
Composition and Sound: Gaetano Dragotta
Costume Design: Philippe Berson
Technical direction: Jessi Gagliardi
Stage manager: Giuliana Di Gregorio
Lighting technician: Petra Trombini
Assistant costume design: Shary Taddei
Costume fabrication: Sartoria Pipi
Set collaborators: Riccardo Brugnone, Vittorio Pitrelli, Pablo Crichton
Arabic translation: Patrizia Spallino, Paolo La Mantia, Yousra Haddawi
Organisation: Giovanna La Barbera
Coordination and distribution: Valentina Bertolino
Produced by: Atelier Nostra Signora and Studio Rizoma in the framework of "Between Land and Sea", in coproduction with Theater Bremen and Teatro Biondo di Palermo.

The Soft Layer
Designed and built by: Jozef Wouters and Menno Vandevelde
Original design: Tunis
Construction and production in Palermo: Jesse Gagliardi
In collaboration with: Vladimir Miller
Produced by: Decoratelier Brussels, Dream City Biennale and Studio Rizoma in coproduction with Theater Bremen in the framework of "Between Land and Sea".

Trio. For the Beauty of it
Direction: Monika Gintersdorfer
Choreography and Performance: Alex Cephus, Carlos Martinez, Ordinateur
Music: Timor Litzenberger
Production Management: Gregor Zoch
Costumes: Arturo Lugo
Produced by: La Fleur in coproduction with Kampnagel Hamburg, Pumpenhaus Münster, Théâtre de Vidy-Lausanne, Zürcher Theater Spektakel
Supported by: NATIONALE PERFORMANCE NETZ Koproduktionsförderung Tanz, gefördert von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien.

The Journey
Artist: Rossella Biscotti
Field recordist: Attila Faravelli
DOP: Cristian Manzutto
Photographer: Alexandra Pace
Blitz's Curator: Sara Dolfi Agostini
Master Mariners: Ramon Espiritosantu, Vladimir Daniel Dalit and their wonderful crew
Project developed with: Kunstenfestivaldesarts in Brussels, Blitz Valletta, 8th edition of Dream City Festival Tunis within the framework of the project Between Land and Sea
In collaboration with: Timmy Gambin (Associate Professor of Maritime Archaeology, University of Malta), Anthony Gruppetta (veterinary surgeon), Aaron Micallef (Associate Professor of Geosciences, University of Malta), Alarmphone, Lewis Baldacchino (Operations Manager, Port Logistics Operations Ltd), Studi d'Arte Cave Michelangelo Carrara, the fishermen community of El Haouaria, Kerkennah Islands and the Gulf of Gabes
Supported by: Mondriaan Fonds.